

НАКЛОНЕНИЕ

Обзор наклонений и их употребления

I. Изъявительное наклонение	471
А. Определение	471
Б. Частные способы употребления	471
⇒ 1. Повествовательное изъявительное наклонение	471
⇒ 2. Вопросительное изъявительное наклонение	472
⇒ 3. Условное изъявительное наклонение	473
⇒ 4. Потенциальное изъявительное наклонение	474
5. Когортативное изъявительное наклонение (или т. н. повелительное или волеизъявительное)	475
⇒ 6. Изъявительное наклонение с <i>õти</i>	475
а) Субстантивные придаточные предложения с <i>õти</i>	476
б) Изъяснительные придаточные предложения с <i>õти</i>	481
в) Причинные (наречные) придаточные предложения с <i>õти</i>	482
II. Сослагательное наклонение	483
А. Определение	483
Б. Частные способы употребления	485
1. В независимых предложениях	485
⇒ а) Увещательное сослагательное наклонение	486
⇒ б) Совещательное сослагательное наклонение (или т. н. делибе- ративное или дубитатив)	487
⇒ в) Сослагательное наклонение усиленного отрицания	490
⇒ г) Сослагательное наклонение запрета	491
2. В придаточных предложениях	491
⇒ а) Сослагательное наклонение в условных предложениях	492
⇒ б) <i>õва</i> + сослагательное наклонение	493
в) Сослагательное наклонение с глаголами боязни и т. п.	499
г) Сослагательное наклонение в косвенных вопросах	500
⇒ д) Сослагательное наклонение в неопределенных относительных придаточных предложениях	500
⇒ е) Сослагательное наклонение в неопределенных придаточных предложениях времени	501
III. Желательное наклонение	502
А. Описание	502
Б. Частные способы употребления	502
⇒ 1. Желательное наклонение желания (или т. н. волеизъявительное или волитив)	502
⇒ 2. Косвенное желательное наклонение	505
3. Потенциальное желательное наклонение	506
4. Условное желательное наклонение	506

	IV. Повелительное наклонение	507
	А. Описание.....	507
	Б. Частные способы употребления	507
⇒	1. Повеление	507
⇒	2. Запрет	509
⇒	3. Прошение (или т. н. вежливое повеление или мольба)	510
	4. Повелительное наклонение позволения (или терпимости)	510
	5. Условное повелительное наклонение	511
⊕	6. Потенциальное повелительное наклонение (спорная категория).....	514
	7. Повелительное наклонение утверждения.....	514
	8. В качестве общепринятой формулы вежливости	515

Избранная библиография

BDF, 181-96 (§357-87); **J. L. Boyer**, “The Classification of Imperatives: A Statistical Study,” *GTJ* 8 (1987) 35-54; **idem**, “The Classification of Optatives: A Statistical Study,” *GTJ* 9 (1988) 129-40; **Burton**, *Moods and Tenses*, 73-143 (§157-360); **Chamberlain**, *Exegetical Grammar*, 82-87; **Dana-Mantey**, 165-76 (§160-65); **Moule**, *Idiom Book*, 20-23, 142-47; **Moulton**, *Prolegomena*, 164-201; **Porter**, *Idioms*, 50-61; **Robertson**, *Grammar*, 911-1049; **Smyth**, *Greek Grammar*, 398-412 (§1759-1849); **Young**, *Intermediate Greek*, 136-46; **Zerwick**, *Biblical Greek*, 100-24 (§295-358).

Введение

А. Проблема определения

1. Общее определение

Так же как время и залог, наклонение является морфологической характеристикой глагола. *Залог* указывает, как подлежащее связано с действием или состоянием, выраженным глаголом; *время* употребляется прежде всего для указания *вида* действия. *Наклонение*, вообще говоря, является характеристикой глагола, описывающей действие или состояние в связи с его *реальностью* или *потенциальной возможностью*. Старые грамматисты называли его “способ”¹; другие называют его “отношение”². В греческом языке четыре наклонения: изъявительное, сослагательное, желательное и повелительное³.

¹ Например: Robertson, *Grammar*, 911; Chamberlain, *Exegetical Grammar*, 82.

² Например, Moulton, *Prolegomena*, 164: “Рассматриваемые наклонения характеризуются общим субъективным элементом, представляя мысленное *отношение* со стороны говорящего” (курсив добавлен). Портер (Porter, *Idioms*) озаглавил вторую главу своей книги “Наклонение и отношение” и определил наклонение так: “формы наклонения выражают ‘отношение’ говорящего к событию” (50).

2. Критика сокращенных определений наклонения

В учебниках по грамматике обычно предпочитают описывать наклонения довольно кратко (что-то вроде того, как это сделано выше⁴). Однако такие усеченные определения могут сбить с толку. Необходимо подвергнуть критике два вида определений. В некоторых учебниках говорится о наклонении, как о имеющем *объективное отношение к действительности*. В частности, так происходит при определении *изъявительного* наклонения. Например, говорится, что изъявительное наклонение обозначает “просто факт”⁵. Но это явно не так: ложь обычно провозглашается в изъявительном наклонении, заблуждения – в изъявительном, преувеличения и вымышленные истории – в изъявительном. Предложение “Маленький зеленый человечек *живет* в коробке из под обуви на лужайке перед моим домом” содержит изъявительное наклонение, как и предложения “Я больше не *грешу*” или “Форест Гамп *является* величайшим из ныне живущих игроком в баскетбол”. Ни в одном из этих утверждений нет ни объективности, ни прямого соответствия действительности⁶.

Определения второго типа несколько лучше, но они также сбивают с толку. Многие учебники описывают наклонение, как показывающее *восприятие* действительности говорящим. Но утверждение, что наклонение “показывает, как говорящий *расценивает* свое высказывание в смысле его фактичности”⁷, похоже предполагает, что говорящий старается нарисовать точное изображение действия⁸. Эта попытка может быть неудачной, но ее цель – точность. Опять таки, все не так. В противном случае дезинформация, сарказм, гипербола, вымысел, дуалистические идеи и т.п. не могли бы быть выражены. Что касается сослагательного

³ В большинстве учебников по грамматике обсуждение инфинитива и причастия не включается в раздел “Наклонения”, и сделано это вполне обоснованно. Как у зависимых слов, их реальность/потенциальность определяется управляющим личным глаголом. Следовательно, поскольку эта их характеристика производна, нельзя утверждать, что они имеют наклонение сами по себе. Тем не менее, для удобства при грамматическом анализе, названия этих двух отглагольных форм обычно вписывают в графу “наклонение”.

⁴ Однако в нашем простом определении мы не связали наклонение с точкой зрения говорящего. Основная проблема этого простого определения в том, что оно не показывает, *почему* говорящий употребляет ту или иную грамматическую форму.

⁵ Dana-Mantey, 168 (§162). Хотя они добавили уточнение, создается впечатление, что изъявительное наклонение имеет какую-то объективную связь с действительностью. См. также Burton, *Moods and Tenses*, 73 (§157). Мы не утверждаем, что эти грамматисты не поняли, что такое наклонение, но лишь, что они не описали его столь ясно, сколь могли.

⁶ На самом деле, как уже отмечалось в этом учебнике, прямое соответствие между *высказываниями* и *действительностью* вовсе не является обязательным. Конечно же, есть пересечения, но не в каждой точке. Если бы имелось такое соответствие, это означало бы, например, что авторы Евангелий всегда цитировали Иисуса дословно, что притчи – это реальные истории (а не просто истины жизни), что поля лексических или грамматических значений практически не пересекаются (поскольку возможно только одно описание события), и что образной речи не существует! Очевидно, такой подход к языку абсурден. Кротче говоря, *весь язык является деятельностью по толкованию*.

⁷ Young, *Intermediate Greek*, 136 (курсив добавлен).

⁸ Янг подтверждает это, говоря, что наклонения “выражают *восприятие* говорящим действия или состояния в связи с его действительностью...” (ibid.). См. также Moulton, *Prolegomena*, 164; Robertson, *Grammar*, 911-12; Zerwick, *Biblical Greek*, 100 (§296).

тельного наклонения, например, разве нельзя сказать: “Я думаю, что Россия *могла бы* выиграть в этом году чемпионат мира по футболу”, когда она уже выбыла из соревнований? Я могу это сказать с сарказмом, это не обязательно должно отображать мое понимание вещей. Повелительное наклонение можно использовать для достижения риторического эффекта, как когда выражается невозможное требование: “*Дай* подробное описание вселенной не более чем в трех предложениях”, “Голосуйте за кандидата, который согласен с вами по всем пунктам”.

Иногда эти два утверждения (то есть, что наклонения соответствуют или действительности, или чьему-то восприятию действительности) сосуществуют в одном учебнике. Так, про изъявительное наклонение говорится, что оно объективно, тогда как другие – субъективны⁹.

Не удивительно, что один грамматист сказал, что наклонение, “несомненно, наиболее трудная тема в греческом синтаксисе”!¹⁰

3. Подробное определение

Более аккуратное определение, данное в свете вышеприведенного обсуждения, таково: *наклонение является морфологической характеристикой глагола, которую говорящий употребляет, чтобы преподнести некую информацию о реальности/потенциальности выраженного глаголом действия или состояния*. Ключевые элементы этого определения: (а) наклонение не обязательно соответствует действительности, (б) оно даже не показывает восприятие действительности говорящим, но (в) наклонение показывает, как говорящий нечто преподносит или изображает¹¹.

Б. Семантика наклонений

Чтобы понять значение наклонений, необходимо рассмотреть еще пять моментов.

- Во-первых, общую семантику наклонений можно сравнить следующим образом:

	Изъявительное	Сослагательное	Желательное	Повелительное
Греческий пример	λύεις	λύης	λύοις	λύε
Как изображено действие	определенное	вероятное/ желательное	возможное	назначенное
Перевод	ты освобождаешь	ты, возможно, освободишь/ тебе бы освободить	ты, может быть, освободишь	освободи!

Таб. 8. Сравнение семантики наклонений

⁹ Например, Dana-Mantey (166, [§161]) говорить о наклонении, как объединяющем два подхода: “то, что реально, и то, что возможно”.

¹⁰ Robertson, *Grammar*, 912.

¹¹ Честно говоря, *всем* грамматистам приходится время от времени прибегать к сокращениям, чтобы избежать громоздких определений. Так что необходим компромисс между педагогической точностью и педагогической простотой. Несомненно, данная работа будет оценена как типично ошибочная с точки зрения первого подхода, как впрочем и не совершенно свободная от ошибок второго.

Следует помнить, что эта таблица весьма упрощенная и предназначена только для того, чтобы быть подспорьем в понимании основных значений различных наклонений. Существует множество исключений из общей семантики, появляющихся в результате действия других факторов (см. обсуждение ниже).

- Во-вторых, наклонения необходимо рассматривать в свете двух противопоставлений. (1) Наклонения выражают различные степени определенности, они являют “континуум определенности в изложении говорящего”¹² от *реальности* до *потенциальности*. В общем, изъявительное наклонение стоит в стороне от остальных в том смысле, что это наклонение обычно употребляется для указания на реальность чего-либо, тогда как другие (называемые вместе *косвенными* наклонениями) обычно связаны с к потенциальностью¹³. Как следствие, поскольку косвенные наклонения не относятся к реальности, они не включают в себя элемент времени. (2) Повелительное наклонение обычно употребляется при указании *волеизъявления*, тогда как желательное наклонение, сослагательное и в особенности изъявительное описывают *осмысление*. Другими словами, повелительное наклонение обращено к воле, тогда как другие наклонения чаще всего обращены к разуму.

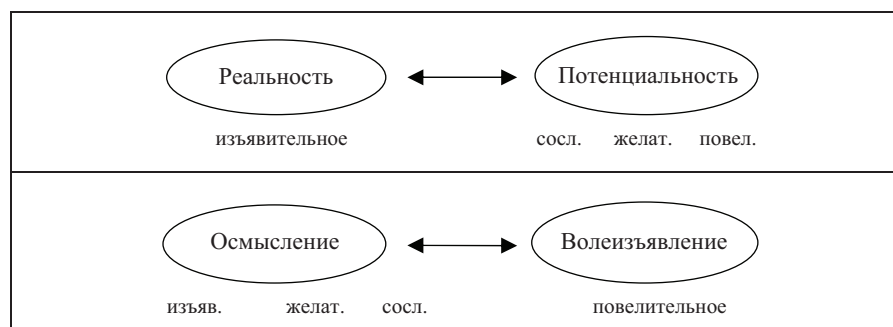


Рис. 43. Представление наклонений в виде двух континуумов

- В-третьих, значимость этой двойной структуры заключается в том, что *автор часто не имеет выбора*, какое наклонение употребить¹⁴. Повествование, напри-

¹² Честь за этот прекрасное выражение принадлежит д-ру Холлу Харрису.

¹³ Из этого общего определения конечно же существуют исключения. Условные предложения первого класса предполагают *аргументацию* на основе достоверности (то есть, “если X” означает: “предположим как аргумент, что X истинно”). Но в данном случае частица *εἰ* оказывает влияние на наклонение, эта комбинация придает предложению его особый аромат.

¹⁴ С этим не согласен Портер: “Выбор отношения [наклонения] в греческом языке, возможно, второй по важности семантический выбор говорящего при отборе глагольных элементов после вида” (Porter, *Idioms*, 50). Хотя существует определенное пересечение в употреблении наклонений (например: условные предложения первого и третьего класса [изъявительное и сослагательное], побудительные предложения [повелительное, сослагательное, будущее время изъявительного]), в большинстве случаев выбор уже во многом предопределен другими факторами (такими как грамматическое время в побудительных предложениях, выражение цели в придаточных предложениях с *ἵνα*). (Более того, даже в побудительных предложениях выбор сослагательного наклонения вместо повелительного, видимо, произволен или просто обусловлен стилистикой, так как не заметно никакой действительной разницы). В общем, похоже, что говорящий обладает большей свободой в отношении выбора *залога*, чем наклонения.

мер, почти всегда требует изъявительного наклонения. С другой стороны, когда рассматривается потенциальное действие, определенные наклонения (изъявительное и в значительной степени желательное) не уместны, если речь идет о чьей-то воле. Но когда потенциальное действие связано с осмыслением, повелительное наклонение (обычно) более не является допустимым вариантом.

- В-четвертых, изъявительное наклонение употребляется гораздо чаще остальных, хотя, возможно, было бы преувеличением назвать его “немаркированным наклонением”¹⁵. Другие факторы существенно ограничивают выбор наклонения в том или ином случае (см. обсуждение выше). Статистика частоты употребления наклонений в Новом Завете такова:

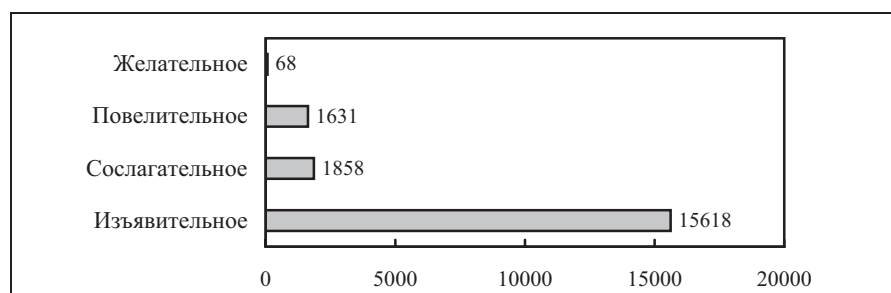


Рис. 44. Частота употребления наклонений в НЗ¹⁶

- В-пятых, даже когда существует выбор, наклонение употребляется не всегда в соответствии со своим основным значением. Например, при молитве, когда произносится благословение (такое как “да благословит тебя Господь...”), фактически, требуется желательное наклонение. Однако это не означает, что говорящий думает о таком благословении, как о менее вероятном, чем если бы было употреблено сослагательное наклонение. Запреты часто выражаются с помощью сослагательного, а не повелительного наклонения. Но это не означает, будто говорящий считает, что на них обратили бы больше внимания, чем если бы он употребил повелительное наклонение. Также повелительное наклонение иногда употребляется в условных предложениях (например, в Ин. 2:19 Иисус говорит: “Разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его”), но это не означает, что говорящий воспринимает исполнение такого условия как менее возможное. К тому же, поскольку в эллинистическую эпоху желательное наклонение умирало, сослагательное посягнуло на его владения (см. обсуждение ниже). Поэтому даже там, где очень хорошо подошло бы желательное наклонение, часто встречается сослагательное просто потому, что для автора было удобнее использовать эту форму. Так что употребление сослагательного на-

¹⁵ С этим не согласны Robertson, *Grammar*, 915; Porter, *Idioms*, 51.

¹⁶ Подсчет основан на тексте UBSGNT³, как он размечен в *acCordance*. Существует определенное сомнение по поводу анализа некоторых слов (например: являются ли некоторые глаголы второго лица множественного числа формами изъявительного или сослагательного наклонения, должны ли некоторые формы, такие как δόη, рассматриваться как желательное [δόη] или как сослагательное [δόη] наклонение); более того, сам текст не везде является точно известным. Но общие пропорции и контуры не зависят от таких нюансов.

клонения не обязательно подразумевает, что говорящий рассматривал событие, как имеющее большую вероятность, чем если бы он употребил желательное наклонение. С другой стороны, сослагательное наклонение (фактически) обязательно после *ἵνα*, но это не всегда означает, что говорящий рассматривает указанное событие как всего лишь вероятное.

Экзегетическая значимость последнего момента заключается в том, что наклонение особенно нуждается, чтобы его рассматривали в свете других элементов, таких как лексические, контекстуальные или иные грамматические особенности текста. Просто, опасно утверждать, что то или иное наклонение не подверглось влиянию других элементов языка. К счастью, семантические ситуации для большинства способов употребления наклонений обычно различаются. Это означает, что доля спорных текстов, выпавших на долю наклонений, меньше, чем в случае многих других морфосинтаксических категорий.

В. Категории наклонений

Эта глава описывает только основные категории употребления. Для детального изучения см., прежде всего, соответствующий материал в Burton, *Moods and Tenses*; Robertson, *Grammar*; Moulton, *Prolegomena*.

I. Изъявительное наклонение

А. Определение

В общем, изъявительное наклонение является наклонением утверждения или *преподнесения чего-то как реального*. Не правильно было бы сказать, что это наклонение действительности или реальности. Речь идет о способе представления (то есть изъявительное наклонение может *представлять* что-то как действительное или реальное, хотя говорящий может и не верить в это). Назвать изъявительное наклонением действительности или реальности – это подразумевать, что (1) никто не может лгать в изъявительном наклонении (но ср. Деян. 6:13), (2) никто не может ошибаться в изъявительном наклонении (но ср. Лук. 7:39). Так что корректнее утверждать, что изъявительное является наклонением утверждения или *преподнесения* чего-то как реального.

Б. Частные способы употребления

⇒ 1. Повествовательное изъявительное наклонение

а) Определение

Изъявительное наклонение регулярно употребляется, чтобы *преподнести* некое утверждение как безусловное (или независимое). Это самый распространенный способ употребления.

б) Примеры

Мар. 4:3	ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι вышел сеятель сеять
Ин. 1:1	Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος В начале было Слово
Деян. 6:8	Στέφανος... ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ Стефан... творил чудеса и знамения великие в народе
Рим. 3:21	χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανεύεται помимо закона праведность Божья явлена
Фил. 4:19	ὁ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν ¹⁷ Бог мой восполнит всякую нужду вашу
1 Пет. 4:7	πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν конец же всему близок

См. также Деян. 27:4; Фил. 3:20; Евр. 1:2; Иак. 2:18; 2 Пет. 1:21; 1 Ин. 3:6; Откр. 1:6.

⇒ 2. Вопросительное изъявительное наклонение**а) Определение**

Изъявительное наклонение может употребляться в вопросе. Такой вопрос *предполагает*, что будет сделано *утверждение*, то есть, в ответе ожидается повествовательное изъявительное наклонение. (Это отличается от вопроса с сослагательным наклонением, который задается в отношении морального долженствования, обязанностей или возможности чего-либо). Вопросительное изъявительное наклонение обычно подразумевает желание получить информацию. Другими словами, спрашивается не “как” или “почему”, но “что”¹⁸.

Часто с изъявительным наклонением употребляется вопросительная частица, особенно для того, чтобы отличить данное употребление от повествовательного изъявительного наклонения¹⁹. Вопросительное изъявительное наклонение является распространенной категорией, хотя изъявительное наклонение *будущего времени* обычно не используется подобным образом (см. ниже “Совещательное сослагательное наклонение”)²⁰.

б) Примеры

Мат. 27:11	σύ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ты есть царь Иудейский?
------------	--

¹⁷ Желательное наклонение *πληρώσει* встречается в некоторых манускриптах, например: D* F G Ψ 075 33 69 81 1739 1881 1962 *et alii*.

¹⁸ Это не исключает риторического употребления вопросов. Нередко никакого ответа не ожидается (см., например, Иак. 2:4; Откр. 7:13-14).

¹⁹ Robertson, *Grammar*, 915-16. Робертсон приводит 1 Кор. 1:13 и Рим. 8:33-34 в качестве потенциально непонятных текстов.

²⁰ Но ср. Мар. 13:4.

- Ин. 1:38 λέγει αὐτοῖς, Τί **ζητεῖτε**; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ραββί... ποῦ **μένεις**;
Он говорит им: “Что вы **ищите?**” Они же сказали Ему: “Равви... где ты **пребываешь?**”
- Ин. 11:26 πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. **πιστεύεις** τοῦτο;
Всякий живущий и верующий в меня не умрет. **Веришь** ли этому?
- Рим. 11:2 οὐκ **οἴδατε**... τί **λέγει** ἡ γραφή;
Разве вы не **знаете**... что **говорит** Писание?
Здесь вопрос в вопросе. Так что ожидается утверждение в утверждении: “Вы действительно знаете, что Писание говорит:...”
- Иак. 2:5 οὐχ ὁ θεὸς **ἐξελέξατο** τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει;
Разве Бог не **избрал** бедных в мире [стать] богатыми в вере?
- См. также Мат. 16:13; 21:25; 27:23; Мар. 8:23; 15:2; Деян. 12:18 (косвенный вопрос); Ин. 9:17; Рим. 2:21-23; 1 Кор. 1:13; Иак. 2:7; Откр. 7:13.

⇒ 3. Условное изъявительное наклонение

а) Определение

Речь идет об употреблении изъявительного наклонения в протазисе условного предложения. Условный элемент делается явным с помощью частицы εἰ. Это относительно распространенный способ использования изъявительного наклонения; он гораздо чаще встречается в условных предложениях первого класса (более 300 случаев), чем второго (менее 50 примеров).

Условие первого класса подразумевает *допущение истинности ради аргументации*, тогда как условие второго класса подразумевает *допущение неистинности ради аргументации*²¹.

б) Примеры

Первые два примера – условия второго класса, остальные три – первого.

- Ин. 5:46 εἰ **ἐπιστεύετε** Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί
Если бы **вы верили** Моисею, то верили бы и Мне
Условие второго класса предполагает неистинность утверждения. Идея такова: “Если бы вы верили Моисею (но вы не верите)...”
- 1 Кор. 2:8 εἰ **ἔγνωσαν**, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν.
Если бы **они познали**, они бы не распяли Господа славы.
- Мат. 12:27 εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ **ἐκβάλλω** τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;
Если Я Вельзевулом **изгоняю** бесов, то кем сын ваши их изгоняют?
Условие первого класса допускает истинность утверждения ради аргументации, но это *не* обязательно означает, что сам говорящий уверен в его истинности. Значение в данном стихе таково: “Если Я Вельзевулом изгоняю бесов

²¹ Детальное обсуждение см. в главе, посвященной условным предложениям.

(и давайте для дальнейших рассуждений предположим, что это правда), то кем сыны ваши их изгоняют?”

1 Кор. 15:44 εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν

Если **есть** физическое тело, есть также и духовное [тело].

Откр. 20:15 εἰ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός

Если кто-нибудь не **был найден** записанным в книге жизни, он был брошен в озеро огненное.

См. также Мат. 23:30 (второй класс); Лук. 4:9 (первый класс); 6:32 (первый); Деян. 16:15 (первый); Рим. 2:17 (первый); 9:29 (второй); Гал. 2:18 (первый); 1 Фес. 4:14 (первый); Евр. 4:8 (второй); Иак. 2:11; 2 Ин. 10 (первый); Откр. 13:9 (первый).

⇒ 4. Потенциальное изъявительное наклонение

а) Определение

Изъявительное наклонение употребляется с глаголами долженствования, хотения, желания, за которыми следует инфинитив. Природа глагола, а не изъявительное наклонение приводит к тому, что данная конструкция по своей семантике выглядит как потенциальное наклонение. Такой способ употребления достаточно распространен.

В частности, с инфинитивом употребляются глаголы, указывающие на долженствование (например: ὀφείλω, δεῖ) и хотение или желание (например: βούλομαι, θέλω). Они лексически ограничивают смысл утверждения, превращая его в заявление о потенциальном действии. Важно понять, что обычное значение изъявительного наклонения при этом не отменяется, просто утверждение касается желаний, а не действий. Так что данный способ употребления, на самом деле, является подкатегорией повествовательного изъявительного наклонения²².

б) Примеры

Лук. 11:42 ταῦτα ἔδει ποιῆσαι

Это **надлежит** исполнить.

Деян. 4:12 οὐδὲ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς

Под небом нет и иного имени, данного людям, которым **надлежит** нам быть спасенными.

1 Кор. 11:7 ἀνὴρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν

мужчина не **должен** покрывать свою голову

1 Тим. 2:8 βούλομαι προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας

я желаю, чтобы мужчины молились

²² Однако в случае с имперфектом часто может подразумеваться лишь тенденция к возникновению желания; см., например, Рим. 9:3.

Откр. 2:21 ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι²³
Я дал ей время, чтобы она покалась, но она не **хочет** покаяться.

См. также Мат. 2:18 (θέλω); Деян. 5:28 (βούλομαι); Рим. 15:1 (ὀφείλω); 1 Кор. 11:10 (ὀφείλω); Иуд. 5 (βούλομαι); Откр. 11:5 (θέλω; здесь – в условном предложении первого класса).

5. Когортативное изъявительное наклонение (или т.н. повелительное или волеизъявительное)

Будущее время изъявительного наклонения иногда употребляется как повеление, почти всегда в цитатах из Ветхого Завета (следствие буквального перевода с еврейского языка)²⁴. Однако изредка эта категория встречалась и в классическом греческом языке. Вне Евангелия от Матфея данный способ употребления редок²⁵. Такое повеление довольно эмфатично, что связано с объединением природы изъявительного наклонения и будущего времени. “Это не более мягкое или более деликатное повеление. Предсказание может подразумевать неотразимую силу или холодное безразличие, принуждение или уступку”²⁶.

Мат. 19:18 οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις
Не убивай, не прелюбодействуй, не кради, не лжесвидетельствуй

Параллельные тексты в Мар. 10:19 и Лук. 18:20 содержат аористы сослагательного наклонения после μή, т.е. сослагательное наклонение запрета.

Мат. 6:5 οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί²⁷
не будьте как лицемеры

Это пример когортативного изъявительного наклонения, содержащегося не в ветхозаветной цитате.

1 Пет. 1:16 ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι²⁸
будьте святы, потому что Я свят

См. также Мат. 4:7, 10; 5:21, 27, 33, 43, 48; 21:3; 22:37, 39; Мар. 9:35; Рим. 7:7; 13:9; Гал. 5:14.

⇒ 6. Изъявительное наклонение с ὅτι

Изъявительное наклонение встречается как в независимых предложениях, так и в зависимых придаточных предложениях. Одним из наиболее распространенных и сложных видов придаточных предложений, содержащих изъявительное наклонение, являются предложения с ὅτι.

Формально, приведенные здесь подкатегории связаны не с синтаксисом собственно изъявительного наклонения, а с функциями придаточных предложений с

²³ Вместо οὐ θέλει некоторые манускрипты (а именно: A 1626 2070) содержат οὐκ ἠθέλησεν.

²⁴ См. также обсуждение в главе, посвященной будущему времени.

²⁵ См. краткое осуждение в *BDF*, 183 (§362).

²⁶ Gildersleeve, *Classical Greek*, 1.116 (§269).

²⁷ Многочисленные манускрипты содержат здесь ἔστω, текстологический вариант, который, тем не менее, не влияет на обсуждаемый грамматический вопрос.

²⁸ Некоторые манускрипты содержат γένησθε вместо ἔσεσθε (например: K P 049 1 323 1241 1739), тогда как большинство манускриптов содержит γίνεσθε.

ὅτι (+ изъявит. накл.). Но изъявительное наклонение столь часто встречается после ὅτι, что описание этой конструкции здесь оправдано. Существуют три широкие группы: субстантивные, изъяяснительные и причинные предложения²⁹.

а) Субстантивные придаточные предложения с ὅτι

“Ὅτι + изъявительное наклонение” часто играет роль субстантива. Это называют номинативным, смысловым или иногда повествовательным придаточным предложением (хотя мы предпочитаем употреблять последний термин в отношении косвенной речи). В таких случаях ὅτι обычно переводится союзом “что”. Подобно существительному, предложение с ὅτι может выступать в роли подлежащего, прямого дополнения или предложения к другому существительному.

Для того чтобы показать субстантивную функцию придаточных предложений, в нижеприведенных примерах они заключены в скобки. Если вы предполагаете, что некое придаточное предложение с ὅτι является субстантивным, замените все это предложение местоимением. Если такая замена имеет смысл, предложение с ὅτι, скорее всего, субстантивное. Какую роль такое местоимение играло бы в предложении? Ваш ответ скажет вам, какой член предложения заменен придаточным предложением с ὅτι.

1) Придаточное предложение подлежащее

Иногда придаточное предложение с ὅτι выступает в роли подлежащего.

- Мар. 4:38 οὐ μέλει σοι [ὅτι ἀπολλύμεθα];
Разве [что мы погибаем] не заботит Тебя?
- Ин. 9:32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἤκούσθη [ὅτι ἠνέφξεν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου]
[Что кто-то **открыл** глаза слепорожденному] не было слышно от века³⁰.
- Деян. 4:16 [ὅτι γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν] πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν
[Что ими **было совершено** замечательное знамение] явно всем живущим в Иерусалиме.

См. также Ин. 8:17 (возможно).

2) Придаточное предложение прямое дополнение

Придаточные предложения дополнения распадаются на три подкатегории, две последние особенно распространены в Новом Завете: собственно прямое дополнение, прямая речь, косвенная речь. Не всегда их легко разграничить. С греческой точки зрения они, несомненно, во многом пересекались. Однако в период койне, с присущим ему

²⁹ Обсуждаемые здесь категории охватывают большинство случаев употребления предложений с “ὅτι + изъявительное наклонение”. Остальные см. в BAGD, 588-89.

³⁰ Эту конструкцию можно рассматривать как сохраненное дополнение в винительном падеже после глагола в страдательном залоге.

стремлением к ясности, употребление прямой речи стало возрастать, хотя косвенная речь все еще встречалась чаще.

(а) Собственно придаточное предложение прямое дополнение

Иногда придаточное предложение с ὅτι выступает в роли прямого дополнения переходного глагола, *не* являющегося глаголом, связанным с восприятием (таким как глаголы говорения, слушания, видения). Некоторые из возможных примеров спорны.

Лук. 20:37 [ὅτι ἐγείρονται οἱ νεκροί], καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν
даже Моисей показал [*что* мертвые **воскресают**]

Это также может быть придаточным предложением косвенной речи.

Ин. 3:33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν [ὅτι ὁ θεὸς ἀληθὴς ἐστίν]
Принявший Его свидетельство запечатлел [*что* Бог истинен].

Откр. 2:4 ἔχω κατὰ σοῦ [ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφήκες]
Я имею против тебя [*что ты оставил* свою первую любовь].

См. также Лук. 10:20⁶; Откр. 2:20.

(б) Прямая речь (или т.н. ὅτι *recitativum*³¹)

(1) Определение

Речь идет об особом употреблении придаточного предложения дополнения после глаголов, связанных с восприятием. Это было весьма распространенным способом употребления придаточных предложений с ὅτι в эллинистическую эпоху. При прямой речи ὅτι не переводится, вместо этого следует использовать двоеточие и кавычки.

(2) Пояснение

Следует помнить, что использование вместо ὅτι кавычек – это современный способ представлять такие конструкции. Не стоит предполагать, что таким образом передается дословная цитата. Некоторые предложения можно также рассматривать и как косвенную речь, но это возможно, только если *лицо* глагола в придаточном предложении соответствует лицу прямой речи (см. обсуждение ниже).

(3) Примеры

Лук. 15:2 διεγόγγυζον οἱ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες [ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς].

И роптали фарисеи и книжники, говоря: [“Он **принимает** грешников и **ест** с ними”].

Ин. 6:42 πῶς νῦν λέγει [ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ **καταβέβηκα**];

Как же Он говорит: [“Я **сошел** с небес”]?

³¹ *Recitativum* – лат.: “относящийся к произнесению” (прим. перев.).

Ин. 4:17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· καλῶς εἶπας [ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω]

Ответила женщина и сказала: “Я не имею мужа”. Говорит ей Иисус: “Хорошо ты сказала: [‘Мужа я не имею’]”.

Здесь Иисус цитирует слова женщины, но порядок слов обратный. Однако изменение порядка слов не превращает данное предложение в косвенную речь, для этого потребовалось бы согласование лица главного глагола (εἶπας) и глагола придаточного предложения (вместо ἔχω пришлось бы использовать ἔχεις), и тогда бы было: “Хорошо ты сказала, что ты не имеешь мужа”.

Изменение порядка слов создает особый риторический эффект: помещение ἄνδρα на первое место приводит к тому, что подчеркивается, чего именно не имеет женщина (“Мужа я не имею”). Это как если бы Иисус сказал: “Женщина, ты совершенно права: кто-то у тебя дома есть, но он не твой муж!” Следующий стих показывает, что это действительно та причина, по которой порядок слов был изменен (“Ибо было у тебя пять мужей, и тот, который у тебя теперь, тебе не муж. Это ты истину сказала”).

Иногда студенты чувствуют смущение, называя данное придаточное предложение прямой речью, потому что у них неправильное представление от том, как используется прямая речь. По большей части, древние писатели и ораторы не заботились о точной передаче слов. Они не писали магистерские диссертации, дословная точность не всегда обладала для них высокой ценностью (хотя они обычно старались верно передать идеи). Это также хорошо видно и в Новом Завете: например, обратите внимание на то, как различные авторы цитируют Ветхий Завет, или как авторы синоптических Евангелий воспроизводят высказывания Иисуса, или даже как Иоанн Креститель цитирует свои собственные слова (Ин. 1:15, 30).

То чувство дискомфорта, которое испытывают многие студенты в отношении подобных текстов, разделялось и святыми, жившими до них. Переписчики двух древнейших унциальных манускриптов, \aleph и D, определенно считали, что что-то искажено, так что они поменяли порядок слов. Но они не изменили слова Иисуса, они поменяли слова женщины. Это как если бы они заявили: “Иисус не цитировал ее неправильно, это она сперва сказала неправильно!”³²

См. также Мат. 2:23 (возможно); 4:6; 16:7; 19:8; Мар. 1:15, 37; 3:28; 5:23; Ин. 1:20; 8:33; Рим. 3:10; 2 Кор. 6:16; Евр. 11:18; Иуд. 18; Откр. 18:7 (второе ὅτι).

(в) Косвенная речь (или т.н. повествовательное придаточное предложение с ὅτι)

(1) Определение

Речь идет об особом употреблении придаточного предложения дополнения после глаголов, связанных с восприятием. Предложение с ὅτι содержит *пересказ речи* или *мысли*, а не прямую речь. Это очень распространенный способ употребле-

³² Некоторые манускрипты также заменяют ἔχω в высказывании Иисуса на ἔχεις (\aleph C* D L *raici*); большинство манускриптов Италы сохраняют первое лицо у обоих глаголов, меняя порядок слов в речи женщины. Помимо прочего, это иллюстрирует, что ранние переписчики (даже не византийские) осуществляли свои обязанности исходя из благочестивых мотивов. Обвинение Дина Бургона, что пять великих унциалов (\aleph A B C D) были побочным продуктом ереси, наталкивается на это свидетельство.

ния придаточных предложений с ὅτι. Когда ὅτι вводит косвенную речь, его следует переводить союзом “что”.

(2) Пояснение/семантика

Подобно прямой речи, косвенная следует после глаголов, связанных с восприятием (то есть глаголов говорения, мышления, верования, знания, видения, слушания). О ней можно думать, как о преобразовании первоначального высказывания или мысли в косвенную форму. Но необходимы два предостережения.

Во-первых, во многих случаях не существует первоначального утверждения, нуждающегося в преобразовании. Например, для выражения “когда апостолы услышали, что Самария приняла Слово Божье” (ἀκούσαντες οἱ... ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ [Деян. 8:14]), не обязательно формулировать прямое утверждение: “Самаряне приняли слово Божье”. Лука *обобщает* услышанное. И когда самарянская женщина говорит Иисусу: “Я вижу, что Ты – пророк” (θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ [Ин. 4:19]), нет нужды формулировать первоначальное утверждение (“Ты – пророк”), *предшествующее* косвенной речи. В Мат. 2:16 (“тогда Ирод, увидев, что он обманут волхвами” [Ἠρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων]) мы не должны предполагать, что были первоначальные слова: “Я обманут волхвами”. Так что косвенную речь не стоит воспринимать так, будто она всегда основана на прямой речи³³.

Во-вторых, существует несколько предложений, которые можно рассматривать или как прямую, или как косвенную речь. Неопределенность появляется, когда лицо глагола в придаточном предложении совпадает с лицом прямой речи. Так, например, в Ин. 4:35: οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμός ἔρχεται; (“Не говорите ли вы: ‘Еще четыре месяца и жатва наступит?’” или “Не говорите ли вы, что еще четыре месяца и жатва наступит?”). В большинстве случаев разница, конечно же, весьма мала. И, опять таки, мы должны помнить, что древние авторы не мыслили в терминах точного цитирования.

(3) Времена в косвенной речи

Вообще говоря, времена греческих (и русских) глаголов в косвенной речи *сохраняются* такими же, как и в прямой³⁴.

³³ На самом деле, термин “косвенная речь” в чем-то неверный. Возможно, следовало бы использовать что-то типа: “воспринятая формулировка”, “обобщенное описание представления” или т. п. (Собственно) косвенная речь была бы подкатегорией в этой большой категории.

³⁴ Из этого общего правила существуют исключения, особенно в случае имперфекта, стоящего вместо настоящего времени. См. Burton, *Moods and Tenses*, 130-42 (§334-56).

(4) Примеры

Мат. 2:23 πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν [ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται]
дабы исполнилось оказанное чрез пророков [что Он будет назван Назореем]

Хотя обычно считается, что данный текст содержит прямую речь, столь же легко это можно рассматривать и как косвенную речь. Такой подход позволяет обойти проблему ветхозаветной цитаты (а именно, о каком конкретно тексте думал евангелист?). См. также Деян. 6:14 как пример косвенной речи, содержащей будущее время изъявительного наклонения.

Мат. 5:17 μὴ νομίσητε [ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας]
Не думайте [что Я пришел разрушить закон или пророков].

Это выражение обобщает представления противников Иисуса. Предполагаемая прямая речь могла бы быть такой: “Он пришел, чтобы разрушить закон”.

Мар. 2:1 ἠκούσθη [ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν]

Стало слышно [что Он в доме].

Обратите внимание, что хотя глагол-связка ἐστίν стоит здесь в настоящем времени, это не историческое настоящее время. Семантика исторического настоящего полностью отличается от настоящего времени, сохраненного в косвенной речи. В частности, глагол εἰμί не встречается в историческом настоящем в Новом Завете или, возможно, в греческой литературе вообще.

Ин. 4:1 ὡς ἔγνω ὁ Ἰησοῦς [ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι [ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης]]

когда узнал Иисус [что фарисеи услышали, [что Иисус производит и крестит больше учеников, чем Иоанн]]

Этот текст содержит косвенную речь, встроенную в другую косвенную речь. Опять таки, важно отличать историческое настоящее от настоящего времени, сохраненного в косвенной речи. Прежде всего, историческое настоящее является “плоским” в отношении вида глагола и переводятся как аорист. Но ποιεῖ и βαπτίζει естественным образом переводятся настоящим временем.

Ин. 5:15 ὁ ἄνθρωπος ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις [ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ]

Человек сообщил Иудеям [что Иисус – тот, кто сделал его здоровым].

Деян. 4:13 θεωροῦντες τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου καὶ καταλαμβάνενοι [ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται], ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς [ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν]

Видя дерзновение Петра и Иоанна, и поняв [что они люди некнижные и простецы], удивлялись и признавали их [что они были с Иисусом].

См. также Мат. 2:16; 5:17, 21, 33; Лук. 8:47; 17:15; Ин. 6:22; 11:27; Деян. 8:14; Флмн. 21; 1 Ин. 2:18; Откр. 12:13.

3) Придаточное предложение приложение [(а именно) что]**(а) Определение и ключ к определению**

Нередко придаточное предложение с ὅτι стоит в приложении к существительному, местоимению или другому субстантиву. При этом хорошо подходит перевод ὅτι словами “а именно, что” (хотя “что” также подойдет). Другой способ проверить, является ли предложение с ὅτι приложением, это попытаться *подставить*

придаточное предложение вместо его антецедента (в этом случае ὅτι переводится просто как “что”). Этим данная категория отличается от изъявительного предложения с ὅτι, которое нельзя подставить вместо антецедента.

Рассматриваемая категория обычно встречается в приложении к указательному местоимению τοῦτο в таких выражениях как: “Я говорю тебе *это, а именно, что...*” или т.п. Как таковое, местоимение является катафорическим или пролептическим, так как его содержание раскрывается в том, что следует далее, а не в том, что предшествует.

б) Примеры

- Лук. 10:20 ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε [ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῶν ὑποτάσσεται]
 Этому не радуйтесь [*а именно, что* духи вам **повинуются**].
 Придаточное предложение с ὅτι стоит в приложении к ἐν τούτῳ. Оно полностью может заменить свой антецедент (“Не радуйтесь, что духи вам повинуются”), как это и сделано во второй половине стиха.
- Ин. 3:19 αὕτη ἐστὶν ἡ κρίσις [ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς]
 Это есть суд [*а именно, что* свет **пришел** в мир, и [*что*] **возлюбили** люди больше тьму, чем свет]
 Здесь антецедент – αὕτη; предложение с ὅτι может его заменить: “Суд – это что свет пришел...”
- Рим. 6:6 τοῦτο γινώσκοντες [ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος **συνεσταυρώθη**]
 зная это [*а именно, что* наш ветхий человек **был сораспят**]
- Фил. 1:6 πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, [ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῶν ἔργον ἀγαθὸν **ἐπιτελέσει** ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ]
 будучи уверен в этом самом [*а именно, что* начавший в вас доброе дело **будет совершать** его до дня Иисуса Христа]
- Откр. 2:14 ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα [ὅτι **ἔχεις** ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ]
 Я имею немного против тебя [*а именно, что у тебя есть* держащиеся учения Валаамова].
 Это необычный пример антецедента, являющегося субстантивированным прилагательным.
- См. также Ин. 5:28; 9:30; 21:23; Деян. 20:38; 24:14; 1 Кор. 1:12; 15:50; 2 Кор. 5:14; 10:11; Еф. 5:5; 2 Фес. 3:10; 1 Тим. 1:9; 2 Тим. 3:1; 2 Пет. 1:20; 1 Ин. 1:5; Откр. 2:6, 14.

б) Изъявительные придаточные предложения с ὅτι

Иногда придаточное предложение с ὅτι употребляется изъявительно. То есть, оно *объясняет, проясняет* или *дополняет* предыдущее слово или фразу. Это похоже на приложение, за исключением того, что изъявительное предложение с ὅτι: (1) не выделяет или именуется, но вместо этого объясняет антецедент; (2) *не может замещать свой антецедент*; (3) может объяснять (или дополнять) не только субстантив. В некоторых случаях (особенно после субстантива) использование в переводе выражения

“в том смысле, что” или т.п. помогает передать изъяснительное значение придаточного предложения с ὅτι. Однако многие примеры можно рассматривать и как приложение, и как изъяснение (хотя приложения встречаются чаще, чем изъяснения).

- Лук. 2:49 εἶπεν πρὸς αὐτούς τί [ὅτι ἐζητεῖτέ με];³⁵
Он сказал им: “Как это [*что вы искали Меня*]?”
- Лук. 8:25 τίς οὗτός ἐστιν [ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ];
Кто этот человек [*что Он повелевает ветру и морю, и они повинуются Ему*]?
- Рим. 5:8 συνίστησιν τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, [ὅτι ἔτι ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν]
Бог доказывает свою любовь к нам [*в том смысле, что* когда мы были еще грешниками, Христос **умер** за нас]

См. также Мат. 8:27; Лук. 12:24; Ин. 2:18; 14:22; 1 Кор. 1:4-5.

в) Причинные (наречные) придаточные предложения с ὅτι [*потому что*]

1) Определение

Довольно часто ὅτι вводит придаточное предложение причины. В таких случаях его следует переводить союзом “потому что” или “так как”. Важно отличать эту категорию от косвенной речи, хотя во многих контекстах возможна некоторая неопределенность³⁶. Здесь нужно задать вопрос: указывает ли данное предложение *содержимое* (косвенная речь) или *причину* (причинное) того, что ему предшествует?

2) Примеры

- Мат. 5:3 μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
Блаженны нищие духом, *потому что* их **есть** Царство Небесное.
- Деян. 10:38 ὃς διήλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ’ αὐτοῦ
Который ходил, благотворя и исцеляя всех угнетаемых дьяволом, *потому что* Бог **был** с Ним
- Еф. 4:25 λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη
Говорите истину каждый ближнему своему, *потому что* **мы** члены друг другу.

³⁵ X* W Δ 161 346 828 et *raucis* содержат ζητεῖτε.

³⁶ Единственный вариант, при котором может возникнуть путаница, это когда глагол в главном предложении является относящимся к восприятию и *переходным* (поскольку предложение косвенной речи является прямым дополнением после глагола восприятия).

Откр. 3:10 ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, καγὼ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ
 Так как **ты сохранил** слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от години искушения.

Ин. 4:27 ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει
 Тут пришли ученики Его и удивлялись, *потому что* Он **говорил** с женщиной.

Большинство английских переводов интерпретируют это как косвенную речь: “Тут пришли ученики Его и удивлялись, *что* Он **говорил** с женщиной”. Оба перевода возможны³⁷, но в пользу причинного ὅτι может склонить тот факт, что так как диалог между Иисусом и женщиной все еще продолжался, когда вернулись ученики, в косвенной речи мы бы скорее ожидали увидеть глагол в настоящем времени, а не в имперфекте (ἐλάλει)³⁸. Поэтому лучше перевести ὅτι как “потому что”.

См. также Мат. 5:7, 8, 9; Мар. 4:29; 5:9; Лук. 2:30; 6:20; Ин. 1:17; Деян. 1:5; 4:21; 1 Кор. 3:13; Гал. 4:6; 1 Пет. 2:15; Откр. 17:14; 22:5.

II. Сослагательное наклонение

A. Определение

1. Общее определение

Сослагательное является самым часто встречающимся косвенным наклонением в Новом Завете. В общем можно сказать, что сослагательное наклонение *предподносит глагольное действие (или состояние) как неопределенное, но вероятное*. Неправильно было бы назвать его наклонением неопределенности, поскольку желательное наклонение также представляет действие как неопределенное. Скорее, лучше было бы назвать его наклонением *вероятности*, чтобы отличить от желательного наклонения. Но, в свете особенностей употребления данного наклонения в Новом Завете, это определение все еще слишком упрощенное.

2. Подробное описание

Сослагательное наклонение включает в себя множество нюансов. Его адекватное описание, особенно в эллинистическую эпоху, требует рассмотрения большего количества деталей, чем просто вопроса о вероятности. Лучше всего его обсуждать в сравнении с другими потенциальными наклонениями, желательным и повелительным.

³⁷ Если это косвенная речь, ἐθαύμαζον является переходным глаголом; если это придаточное предложение причины, он не переходный.

³⁸ Однако иногда имперфект в косвенной речи соответствует настоящему времени прямой речи (см., например, Ин. 2:25).

а) Сравнение с желательным наклонением

Описания сослагательного и желательного наклонений в стандартных учебниках по грамматике молчаливо подразумевают, что желательное наклонение все еще цветет пышным цветом в период койне. Но, на самом деле, оно умирает. Причина в том, что оно слишком утонченно для полного понимания людьми, изучающими греческий в качестве второго языка³⁹. Вы можете понять почему: современные студенты также испытывают трудности с тем, чтобы ухватить разницу между этими двумя наклонениями. Например, в таблице, приведенной в начале этой главы, мы описали сослагательное наклонение с помощью слова “возможно”, а желательное с помощью “может быть”. Однако не легко ясно выразить разницу между этими двумя вспомогательными выражениями. В Новом Завете 1858 слов в сослагательном наклонении и менее 70 в желательном – отношение 27:1! Эта простая статистика отражает тот факт, что в эллинистическую эпоху *сослагательное наклонение посягает на способы употребления желательного*. Так что сослагательное наклонение иногда употреблялось для выражения не только вероятности, но и просто *возможности* или даже возможности лишь *гипотетической*. Все это особенно верно в отношении условных предложений (существует около 300 условных предложений третьего класса [в них используется сослагательное наклонение], и нет ни одного полного предложения четвертого класса [в них используется желательное наклонение]).



Рис. 45. Семантическое пересечение сослагательного и желательного наклонений

С другой стороны, иногда сослагательное наклонение действует как будущее время изъявительного наклонения. Эти две морфосинтаксические категории действительно довольно похожи (и, возможно, происходят от одного корня⁴⁰). В частности, в зависимых предложениях сослагательное наклонение часто больше похоже на изъявительное, чем на желательное. Когда оно, например, употребляется в придаточном предложении результата, нельзя сказать, что сослагательное наклонение выражает “вероятность”. Так или иначе, описание наклонения с помощью одного слова может быть только вспомогательным, а не окончательным. Только тщатель-

³⁹ Моултон отмечает: “Ни один язык кроме греческого не сохранил сослагательное и желательное наклонения в качестве отдельных и живых элементов речи, и эллинистический греческий позаботился, чтобы удалить эту уникальную особенность” (Moulton, *Prolegomena*, 165).

ное исследование нюансов употребления наклонений приведет к полезно-му для экзегетики осознанию сути вопроса.

б) Сравнение с повелительным наклонением

Как мы отмечали в начале данной главы, наклонения можно рассматривать в свете противопоставления реального и потенциального, осмысления и волеизъявления. Изъявительное наклонение употребляется прежде всего в отношении реального, тогда как косвенные наклонения остаются в сфере потенциального. Более того, повелительное наклонение является основным наклонением волеизъявления. Тем не менее, *сослагательное наклонение также употребляется для волеизъявления* довольно часто (в частности, увещательное сослагательное и сослагательное запрета). Даже в придаточных предложениях (таких как с союзом ἵνα), сослагательное наклонение обычно имеет оттенок волеизъявления.

в) Обобщение

Итак, сослагательное наклонение употребляется для грамматикализации *потенциальности*. Обычно речь идет об *осмыслении вероятности*, но также оно возможна и при *осмыслении возможности* (перекрываясь с желательным наклонением) или при *волеизъявлении* (перекрываясь с повелительным наклонением)⁴¹.

Здесь следует добавить, что грамматические времена в сослагательном наклонении, как и в других потенциальных наклонениях, выражают только *вид* действия, но не время. Только в изъявительном наклонении время действия является частью значения грамматического времени.

Б. Частные способы употребления

1. В независимых предложениях

Существует четыре основных способа употребления сослагательного наклонения в независимых предложениях: увещательное, совещательное, усиленного

⁴⁰ Моул (Moule, *Idiom Book*, 21-22) напоминает, что не существует будущего времени сослагательного наклонения, и, что будущее время изъявительного наклонения и аорист сослагательного наклонения являются “взаимоисключающими” формами. Текстологический вариант в 1 Кор. 13:3, *καὶ ἡ σοφία*, хоть и является будущим временем сослагательного наклонения, но это, конечно же, невозможная форма. Будь она обнаружена только в одном источнике, мы бы, возможно, могли рассматривать ее как итацизм. Но как чтение *большинства* византийских минускул, эта форма явно коренится в пост-койне и как таковая является “грамматическим монстром, который не может быть приписан перу Павла” (Metzger, *Textual Commentary*2, 498). См. также примечания в *BDF*, 15 (§28); Howard, *Accidence*, 219.

⁴¹ У Робертсона (Robertson, *Grammar*, 928-35) имеется в чем-то похожее деление. Он рассматривает сослагательное наклонение, как распадающееся на три общих способа употребления: футуристическое (осмысление возможности), волеизъявительное и совещательное. В его анализе пропущено пересечение между сослагательным и желательным наклонениями.

отрицания и запрета. Первые два обычно встречаются без отрицательных частиц, тогда как последним двум, по определению, они предшествуют. Увещание и запрет апеллируют к воле, совещательность может быть связана с волеизъявлением или осмыслением, усиленное отрицание связано с осмыслением.

⇒ а) **Увещательное сослагательное наклонение (или т.н. волеизъявительное сослагательное) [давайте]**

1) **Определение**

Сослагательное наклонение часто употребляется для побуждения или повеления себе и своим сотоварищам. Эта категория используется, “чтобы побудить кого-то объединиться с говорящим в следовании тому образу действия, на который он уже решился”⁴². Поскольку не существует повелительного наклонения в первом лице, увещательное сослагательное наклонение употребляется, чтобы сделать примерно то же самое. Так что роль сослагательного наклонения заключается в побуждении для *первого лица мн.ч.* Обычный перевод – “давайте...” (а не “...бы”).

Пять раз первое лицо *единственного* числа также употребляется увещательным образом. Это подобно спрашиванию *разрешения* на осуществление указанного глаголом действия. Такое значение можно передать с помощью слов “давайте я” или “позвольте мне”. Ключ к определению увещания в единственном числе – присутствие ἄφεζ (“позволь” [аорист повелительного наклонения от ἀφίημι]) или наречия δεῦρο (“ну-ка” или т.п.) предшествующих⁴³ глаголу в сослагательном наклонении⁴⁴.

2) **Примеры**

Мар. 4:35	καὶ λέγει αὐτοῖς... Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν И Он сказал им... “ Давайте перейдем на другую сторону”
Лук. 6:42	ἄφεζ ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου Позволь мне вынуть соринку, которая в твоём глазу.
Деян. 4:17	ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτου Давайте запретим им говорить во имя это.
Деян. 7:34	δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον ⁴⁵ Давай, Я пошлю тебя в Египет
Рим. 5:1	δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν ⁴⁶ Поэтому, будучи оправданы по вере, давайте иметь мир с Богом

⁴² Chamberlain, *Exegetical Grammar*, 83.

⁴³ Глагол в сослагательном наклонении должен стоять после, а не до одного из этих слов. В Лук. 17:3, где он стоит перед ἄφεζ, сослагательное наклонение является условным.

⁴⁴ Робертсон (Robertson, *Grammar*, 931) отмечает, что во всех случаях употребления увещательного сослагательного наклонения в единственном числе есть такое предшествующее слово.

⁴⁵ ἀποστελῶ встречается в Н Р Ψ 33 *Byz et plu.* Приведенный выше текстологический вариант – это целиком александрийское и западное чтение (хотя Ⲭ и E содержат итацизм ἀποστίλω).

Этот текстологический вариант часто переводится примерно так: “Давайте наслаждаться миром, который мы имеем”. Но только изредка данный глагол в Новом Завете означает “наслаждаться” (ср. Евр. 11:25), и, возможно, никогда это значение не является основным в сослагательном наклонении⁴⁷. Так что, если сослагательное наклонение действительно стояло в оригинале, значение рассматриваемого стиха, видимо, таково: “Давайте стремиться к миру с Богом”, но это совершенно чуждо контексту, в частности, тому факту, что оправдание уже осуществлено.

1 Кор. 15:32 εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, **φάγομεν** καὶ **πίομεν**, αὐριον γὰρ ἀποθνήσκομεν

Если мертвые не воскресают, **давайте есть** и **пить**, ибо завтра умрем.

Гал. 6:9 τὸ καλὸν ποιοῦντες μὴ **ἐγκακῶμεν**

делая добро, **давайте не будем унывать**

Евр. 4:14 **κρατῶμεν** τῆς ὁμολογίας

Давайте держаться исповедания

Откр. 21:9 δεῦρο, **δείξω** σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου

Давай, **позволь мне показать** тебе невесту, жену Агнца

Возможно, что δείξω стоит в будущем времени изъявительного наклонения (как это было воспринято RSV, NRSV, NIV), в таком случае перевод будет таким: “Давай, я покажу тебе...” Похоже и Откр. 17:1.

См. также (ед. ч.) Мат. 7:4 (параллельно в Лук. 6:42); Откр. 17:1⁴⁸.

См. также (мн. ч.) Мат. 27:49 (здесь с ἄφες); Рим. 13:12; 1 Кор. 5:8; 2 Кор. 7:1; Гал. 5:25, 26; Еф. 4:15; Фил. 3:15; 1 Фес. 5:6; Евр. 4:1; 12:1; 1 Ин. 3:18; 1 Ин. 4:19 (возможно)⁴⁹; Откр. 19:7.

⇒ б) Совещательное сослагательное наклонение (или т.н. делиберативное сослагательное или дубитатив)

Определение

Совещательное сослагательное наклонение употребляется в *реальных* и *риторических* вопросах. В общем можно сказать, что совещательное сослагательное является “просто увещательным, преобразо-

⁴⁶ Здесь сослагательное наклонение – это хорошо известный текстологический вариант, встречающийся вместо изъявительного наклонения ἔχομεν, избранного в Nestle-Aland²⁷/UBS⁴. Хотя ἔχομεν обладает лучшим набором внешних свидетельств, внутренние свидетельства настолько неотразимы, что заставили редакторов UBS⁴ дать изъявительному наклонению рейтинг “А” (на две буквы выше, чем в UBS³!).

⁴⁷ Сослагательное наклонение от ἔχω встречается 44 раза. Ин. 10:10 близко, но идея наслаждения выражена не глаголом, но περὶ σοῦν. Обратите также внимание на Ин. 16:33 (εἰρήνην ἔχητε), но параллель во второй части стиха не способствует такому пониманию (ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε). Аналогично, Ин. 17:13; 2 Кор. 1:15; 1 Ин. 1:3 имеют похожие проблемы. *Нигде* сослагательное наклонение (даже в настоящем времени), похоже, не предполагает наслаждение тем, чем *уже* владеешь. Например, в Ин. 5:40 Иисус, обращаясь к неверующим (обратите внимание на ст. 38), говорит: “Вы не хотите прийти ко Мне, чтобы иметь (ἔχητε) жизнь”. Это не может означать: “чтобы наслаждаться жизнью, которая у вас уже есть”! Если наслаждение является частью коннотации данного глагола, то это приобретенная часть. Ср., например, Мат. 17:20; 19:16; 21:38; Ин. 3:16; 6:40; 13:35; Рим. 1:13; 15:4; 1 Кор. 13:1-3; 2 Кор. 8:12; Еф. 4:28; Евр. 6:18; Иак. 2:14; 1 Ин. 2:28.

⁴⁸ Перечислены все случаи увещательного сослагательного наклонения в единственном числе.

⁴⁹ Возможно, ἀγαπῶμεν является формой изъявительного наклонения.

ваным в вопрос”. Семантика двух указанных видов вопросов часто весьма различается. Оба подразумевают некое *сомнение* в отношении ответа, но *реальный* вопрос обычно относится к сфере *осмысления* (например: “Как мы можем?..” – вопрос по поводу средства), тогда как *риторический* вопрос обращен к *воле* (например: “Следует ли нам?..” – вопрос о моральном долге). Оба вида вопросов довольно часто содержат глаголы *первого лица*, хотя могут встретиться глаголы второго и третьего лица. *Будущее время изъявительного наклонения* также употребляется в совещательных вопросах, хотя сослагательное наклонение более распространено⁵⁰.

Из-за различий в семантике лучше эти два вида вопросов рассматривать отдельно. Приведенная ниже таблица иллюстрирует *типичные* отличия⁵¹.

	Тип вопроса	Ожидаемый ответ	Область сомнений
Реальный	Это возможно?	решение проблемы	осознание
Риторический	Это правильно?	волеизъявление/ поступок	поведение

Таб. 9. Семантика совещательных вопросов

1) Реальное совещательное сослагательное наклонение

(а) Определение

Как подразумевает название, *реальные* вопросы предполагают некий ответ и являются подлинными вопросами. Говорящий представляет дело так, будто существует сомнение относительно того, какой ответ он получит. В отличие от вопросительного изъявительного наклонения, вопрос задается не о факте, но о *возможности, средстве* и т.п. Другими словами, это обычно не вопросы “что?” или “кто?”, но “как?” или “...ли?”. Иногда может быть задан вопрос о моральном долге, подобный риторическому вопросу, но когда так происходит, ожидаемый ответ не ясен.

(б) Примеры

Мат. 6:31 μὴ μεριμνήσητε λέγοντες τί φάγομεν; ἢ τί πίωμεν; ἢ τί περιβαλόμεθα;

Не заботьтесь и не говорите: “что же мы будем есть?” или “что же мы будем пить?” или “во что же нам одеться?”

Хотя кажется, что вопрос касается конкретных предметов, на что указывает *τί* (то есть вопрос о факте), наклонение рассказывает иную историю. Сослагательное наклонение отражает здесь сомнение, будут ли доступны еда, питье и одежда.

⁵⁰ См. Мат. 12:11; 16:26; 17:17; 18:12, 21; Мар. 6:37; 8:4; Лук. 6:39; Деян. 13:10; Рим. 2:26; 3:3; 8:32.

⁵¹ Не все совещательные вопросы легко разграничить. Основная причина в том, что мы не можем проникнуть в мысли автора, чтобы увидеть, почему он употребил сослагательное наклонение.

Мар. 6:37 λέγουσιν αὐτῷ ἀπελθόντες **ἀγοράσωμεν** δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσωμεν αὐτοῖς φαγεῖν;
Они говорят Ему: “**Следует ли нам** пойти **купить** хлебов динариев на двести и дать им есть?”

Вопрос здесь касается возможности. По сути, ученики спрашивают: “*Каким образом, по-Твоему, мы накормим этих людей?*” Следует обратить внимание и на будущее время изъявительного наклонения глагола δώσωμεν, который присоединен при помощи καί к аористу сослагательного наклонения. Оно тоже является совещательным.

Мар. 12:14 ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; **δώμεν** ἢ μὴ **δώμεν**;⁵²
Можно ли платить подать кесарю, или нет? **Давать** или не **давать**?

На данный вопрос, заданный фарисеями и иродианами, каждая группа дала бы свой ответ. Обращенный к Иисусу, этот вопрос был подлинным, ответ на него был неясен.

См. также Мат. 26:17, 54 (третье лицо); Мар. 11:32; Лук. 3:12; 23:31 (третье лицо); Ин. 18:39; 1 Кор. 14:7 (v.l.); Евр. 11:32.

2) Риторическое совещательное сослагательное наклонение

(а) Определение

Как подразумевает название, риторические вопросы не предполагают *буквального* ответа, но, фактически, являются слегка замаскированными утверждениями, хотя и построенными таким образом, чтобы привлечь внимание слушателя. Говорящий представляет дело так, будто существует сомнение относительно того, обратит ли слушающий внимание на подразумеваемое повеление. В отличие от вопросительного изъявительного наклонения, вопрос здесь задается не о факте, но о *долге*. Это в высшей степени вопрос “долженствования”.

(б) Примеры

Мар. 8:37 τί **δοῖ** ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Что может дать человек в обмен за жизнь свою?⁵³

Подразумевается следующее: “Нет ничего, что бы компенсировало такую потерю”⁵⁴. Хотя данное выражение выглядит как вопрос о возможности подобного обмена, на самом деле, это обвинение тому, кто приобретает мир и теряет при этом свою жизнь.

Рим. 6:1 **ἐπιμένωμεν** τῇ ἀμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;⁵⁵

Следует ли нам пребывать в грехе, чтобы умножилась благодать?

Вопрос не в том, будет ли кто-то продолжать грешить, а в том, приемлемо ли морально оставаться в грехе. Ответ Павла следует немедленно: μὴ γένοιτο!

⁵² Предложение δώμεν ἢ μὴ δώμεν опущено в D 346 (1424).

⁵³ Аттическое сослагательное наклонение δῶ встречается в \aleph^c L; будущее время изъявительного наклонения δώσει стоит в \aleph^{45} A C D W X Г Θ Π Σ Φ 33 $f^{1,13}$ Byz.

⁵⁴ BAGD, s. v. ἀντάλλαγμα.

⁵⁵ У слова в сослагательном наклонении ἐπιμένωμεν есть два соперника в изъявительном наклонении и один в сослагательном: ἐπιμενοῦμεν в 614 945 1505 *alii*; ἐπιμένωμεν в \aleph K P 1175 1881 2464 *et rauci*; ἐπιμείνωμεν в L 88 1928.

Рим. 10:14 πῶς ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος;⁵⁶

Как **они могут услышать** без проповедующего?

Подразумевается, что нет способа услышать без проповедующего. Но это заявление оформлено в виде вопроса, чтобы побудить аудиторию, обдумав его, осознавать свою собственную ответственность.

См. также Мат. 23:33 (второе лицо); Лук. 14:34; Ин. 6:68 (v.l.); Рим. 6:15; Откр. 15:4.

⇒ в) Сослагательное наклонение усиленного отрицания

1) Определение

Усиленное отрицание выражается с помощью “οὐ μή + аорист сослагательного наклонения” или реже “οὐ μή + будущее время изъявительного наклонения” (например: Мат. 26:35; Мар. 13:31; Ин. 4:14; 6:35). Это самый сильный способ отрицать что-либо в греческом языке.

Можно было бы подумать, что отрицание с сослагательным наклонением не столь строгое, как с изъявительным. Однако тогда как “οὐ + изъявительное наклонение” отвергает *реальность* чего-либо, “οὐ μή + сослагательное наклонение” отвергает *потенциальную возможность*. Отрицание не слабее, скорее утверждение, которое отрицается, является в случае сослагательного наклонения менее конкретным. Οὐ μή исключает даже мысль о том, что нечто возможно, “οὐ μή – это наиболее решительный способ отрицать что-либо в будущем”⁵⁷.

Усиленные отрицания содержатся, во-первых, в высказываниях Иисуса (и в Евангелиях, и в Апокалипсисе), во-вторых, в цитатах из Септуагинты. Вне этих двух источников они появляются лишь изредка. Также данная конструкция встречается в *сотериологически* значимых текстах, особенно у Иоанна: отрицается возможность потерять спасение.

2) Примеры

Мат. 24:35 οἱ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν⁵⁸
слова Мои *точно не пройдут*

Ин. 10:28 δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα
Я даю им вечную жизнь и они *точно не погибнут* вовек.

Ин. 11:26 πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ
Всякий живущий и верующий в Меня *точно не умрет*.

Рим. 4:8 μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν
Блажен муж, чьего греха Бог *совершенно не зачтет*.

⁵⁶ Вместо ἀκούσωσιν ℱ⁴⁶ содержит ἀκούσονται; ℵ* D F G K P 104 309 365 436 1505 1739 1881 *et alii* содержат ἀκούσονται; византийские курсивы содержат ἀκούσουσιν. По крайней мере, это показывает семантическое пересечение между аористом сослагательного наклонения и будущим временем изъявительного.

⁵⁷ См. BAGD, s. v. μή, 515-17, особенно III.D. на стр. 517.

⁵⁸ Будущее время изъявиг. накл. παρελεύσονται встречается в ℵ² W X Γ Δ Θ Π f^{1,13} Byz.

Евр. 13:5 *οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω*⁵⁹
 Я точно не оставлю тебя и никогда не покину тебя.

См. также Мат. 5:18, 20; 13:14; Мар. 9:1, 41; 13:2; Лук. 6:37; 18:7; 21:18; Ин. 6:37; 8:12, 51; 20:25; Деян. 13:41; Гал. 5:16; 1 Фес. 5:3; Евр. 8:12; 1 Пет. 2:6; Откр. 2:11; 3:5, 12; 21:27.

⇒ г) Сослагательное наклонение запрета

1) Определение

Речь идет об употреблении сослагательного наклонения в запретах, то есть отрицательных повелениях. Запреты используются, чтобы воспрепятствовать действию. Обычная структура – “*μὴ + аорист сослагательного наклонения*” (как правило, во *втором* лице⁶⁰). Значение при этом такое же, как в случае повелительного наклонения с *μὴ*, следовательно, перевод должен быть просто “не...”, а не что-то типа “ты бы не...”⁶¹. Сослагательное наклонение запрета в Новом Завете употребляется часто.

2) Примеры

Мат. 1:20 *μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου*
 Не бойся принять Марию, как жену твою

Ин. 3:7 *μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.*
 Не удивляйся тому, что Я сказал тебе: “Нужно, чтобы вы родились заново”.

Рим. 10:6 *μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν;*
 Не говори в сердце своем: “Кто взойдет на небо?”

Откр. 22:10 *μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου*
 Не запечатывай слов пророчества книги этой.

См. также Мат. 3:9; 5:17; Мар. 10:19; Лук. 3:8; 21:9; Деян. 7:60; Кор. 2:21; Евр. 3:8; Иак. 2:11; 1 Пет. 3:14; Откр. 6:6.

2. В придаточных предложениях

Ниже перечислены основные категории сослагательного наклонения в тех случаях, когда оно встречается в придаточных предложениях. Самой распространенной категорией является употребление сослагательного наклонения после *ἵνα*.

⁵⁹ На основании внешних свидетельств *ἐγκαταλίπω* является лучшим чтением, оно встречается в \mathfrak{P}^{46} \aleph A C D² K L M P Ψ 0243 33 1739 1881 *Byz et plu.* Аорист сослагательного наклонения (чтение, избранное в NA²⁷), приведенный выше, засвидетельствован хуже и поддерживается D* 81 326 365 1175 1505 *et alii*. Однако указанный вариант с настоящим временем сослагательного наклонения невозможен (Эллингворс называет его итацизмом [Ellingworth, *Commentary on Heb. rews*, NIGNTC, *loc. cit.*]).

⁶⁰ В Новом Завете, фактически, вообще не употребляется *аорист повелительного наклонения во втором лице* после *μὴ*. Если кто-то желал выразить запрет во втором лице, он всегда избирал сослагательное наклонение.

⁶¹ См. обсуждение в главе, посвященной побудительным предложениям.

⇒ а) **Сослагательное наклонение в условных предложениях**

1) **Определение**

Речь идет об употреблении сослагательного наклонения в протазисе условного предложения. Условный элемент делается явным посредством частицы *ἐάν*. Как частица (являющаяся комбинацией *εἰ* и частицы неопределенности *ἄν*), так и сослагательное наклонение придают условию оттенок неопределенности. Это относительно распространенный способ употребления сослагательного наклонения, встречающийся около 300 раз в Новом Завете.

2) **Пояснение и семантика**

Сослагательное наклонение употребляется как в *условных предложениях третьего класса*, так и в *условных предложениях пятого класса*. Структурно, эти два типа предложений практически идентичны: условное предложение *пятого* класса требует наличия настоящего времени изъявительного наклонения в аподозисе, тогда как условное предложение *третьего* класса может содержать почти любую комбинацию наклонения и времени, включая настоящее время изъявительного наклонения.

Семантически, их значения несколько отличаются. Условие *третьего* класса в греческом койне охватывает широкий спектр потенциальных возможностей. Оно изображает то, что *скорее всего произойдет в будущем*, что *возможно произойдет*, или, что лишь только *гипотетически* возможно и не произойдет. В классическом греческом языке оно обычно было ограничено первым вариантом (известным как “более вероятное будущее”), но с вторжением сослагательного наклонения на территорию желательного в эллинистическую эпоху, значение данной структурной категории соответственно расширилась. Контекст всегда является наилучшим помощником при определении авторского употребления условных предложений третьего класса.

Пятый класс представляет собой условие, исполнение которого имеет место в *настоящее время*. Это условие известно под названием “общее условие в настоящем”. По большей части, это условие является *простым*⁶², то есть, говорящий никак не выражает вероятность его исполнения. Высказывание нейтрально: “Если А, то В”.

Из-за широты диапазона значений третьего класса и неопределенной природы пятого класса, многие условные предложения требуют истолкования. Там, где есть сомнение, возможно, лучше считать, что мы имеем дело с условным предложением *третьего* класса, поскольку пятый класс, на самом деле, является подкатегорией третьего⁶³.

⁶² Хотя многие грамматисты, особенно из школы Гудвина, рассматривают условное предложение первого класса как “простое”, я считаю, что это наименование лучше соответствует пятому классу. См. обсуждение в главе, посвященной условным предложениям.

⁶³ Подробное обсуждение использования сослагательного наклонения в условных предложениях см. в главе, посвященной условным предложениям.

3) Примеры

- Мат. 4:9 ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν **προσκυήσης** μοι
 Всѣ это дам Тебе, *если*, падши, **поклонись** мне.
 Это настоящее предложение третьего класса, поскольку аподозис содержит будущее время изъявительного наклонения.
- Мар. 5:28 ἔλεγεν ὅτι ἐὰν **ἄψομαι** κὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι
 Она говорила [себе]: “*Если прикоснусь* хотя бы к одеждам Его, буду исцелена”.
 Эта женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, не имела надежды. От докторов был только вред. Имперфект ἔλεγεν, возможно, многократный: “Она повторяла снова и снова”, как бы собирая достаточно мужества и достаточно веры. Таким образом, в изложении Марка похоже, что у этой женщины была большая доля сомнения, что подобное действие вообще ее исцелит.
- Ин. 3:12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν **εἴπω** ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;
 Если Я о земном сказал вам, и вы не верите, – как поверите, *если скажу* вам о небесном?
 Это условное предложение третьего класса, заключено в совещательный вопрос. Оно следует за условным предложением первого класса, в аподозисе которого говорится об отказе уверовать. В свете подобной параллели, а также контекста, данное предложение третьего класса следует понимать следующим образом: “Если Я скажу вам о небесном – а, скорее всего, Я так и сделаю – как вы сможете поверить?”
- Ин. 5:31 ἐὰν ἐγὼ **μαρτυρῶ** περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής
 Если Я **свидетельствую** о себе, мое свидетельство не истинно.
 Настоящее время в аподозисе (ἔστιν) позволяет отнести данное предложение к пятому классу. В контексте это кажется наилучшим вариантом: Иисус не говорит, что вероятно Он будет свидетельствовать о себе. Скорее Он просто высказывает некую гипотезу (“Если А, то В”).
- 1 Кор. 13:2 ἐὰν **ἔχω** προφητείαν καὶ **εἶδῶ** τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ ἐὰν **ἔχω** πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ **ἔχω**, οὐθέν εἰμι.
 Если я **имею** пророчество и **постигаю** все тайны и всё знание, и *если* **имею** всю веру так, чтобы и горы переставлять, но любви не **имею**, – я ничто.
 Состоящее из четырех частей условие охватывает широкий спектр вариантов. Павел строит свои рассуждения от реального (он действительно имел пророческий дар) к гипотетическому (он не постигал все тайны, не имел всего знания [в противном случае он был бы всеведущ!]). Этой схеме (от реального к гипотетическому) следуют первые три стиха в 1 Кор. 13. Поэтому вероятно, что Павел мог говорить языками человеческими, но *не ангельскими* (ст. 1). Таким образом, 1 Кор. 13:1 не предоставляет поддержки тем, кто считает феномен глоссолалий небесными языками.

См. также Лук. 5:12; Деян. 9:2; 15:1 (общее условие в настоящем); Рим. 2:25 (общее условие в настоящем); 10:9; 1 Кор. 11:15; Кол. 4:10; 1 Тим. 3:15; Евр. 10:38; Иак. 2:17; 1 Ин. 1:8, 9, 10; Откр. 3:20.

⇒ **б) ἵνα + сослагательное наклонение**

Самой распространенной категорией сослагательного наклонения в Новом Завете является сослагательное наклонение после ἵνα, составляющее

около *трети* всех случаев использования этого наклонения. Существует семь основных способов употребления данной конструкции: цели, результата, цели-результата, субстантивное, изъяснительное, дополнительное и повелительное. Употребление данной категории расширилось в период койне по сравнению с классической эпохой, поскольку она стала использоваться в качестве парафраза простого инфинитива.

1) Придаточное предложение цели с ἵνα (или т.н. конечное или телическое ἵνα)

Наиболее часто предложения с ἵνα употребляются для выражения цели. В классическом греческом языке это значение чаще передавалось с помощью инфинитива. При таком употреблении основное внимание сосредоточено на *намерении*, с которым совершается действие управляющего глагола, не зависимо от того, была ли достигнута эта цель или нет. Следуя духу сослагательного наклонения, придаточное предложение отвечает на вопрос “для чего?”, а не “что?”. Подходящим переводом обычно является: “чтобы...”, “для того, чтобы...” или, там где это возможно, простой инфинитив.

Мы не должны предполагать, что употребление сослагательного наклонения обязательно подразумевает сомнение говорящего в возможности выраженного глаголом действия. Это может иметь место, а может и нет, каждый случай нужно рассматривать отдельно. Сослагательное наклонение употребляется потому, что оно отвечает на подразумеваемый совещательный вопрос. Более того, во многих случаях придаточное предложение цели имеет оттенок результата, особенно когда обсуждается Божья воля. (См. ниже категорию цели-результата).

- Мат. 12:10 ἐπιρώτησαν αὐτὸν λέγοντες εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεύσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ
Они спросили Его: “Дозволяется ли исцелять в субботу?”, *чтобы обвинить* Его
- Мат. 19:13 προσηνήχθησαν αὐτῷ παῖδια ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῆ αὐτοῖς καὶ προσεύξεται
Приведены были к Нему дети, *чтобы* Он **возложил** на них руки и **помолился**.
Следующая строка показывает, что имеется в виду лишь цель: “но ученики возбраняли [людям, которые приводили своих детей]”.
- Мар. 6:8 παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν ἄρωσιν εἰς ὁδόν⁶⁴
Он повелел им ничего не **брать** в дорогу.
- Ин. 1:7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι’ αὐτοῦ
Он пришел для свидетельства, *чтобы* **свидетельствовать** о Свете, *чтобы* все **уверовали** чрез него.

⁶⁴ ἄρωσιν встречается в **κ** **С** **Л** **W** **Δ** **Θ** **Π** **Ф** 565 579 *f*¹³.

Деян. 16:30 τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;
Что мне нужно делать, *чтобы* спастись?

1 Ин. 2:1 ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε⁶⁵
Это я пишу вам, *чтобы* вы не грешили.

См. также Мар. 1:38; Лук. 9:12; Ин. 20:31; Деян. 4:17; Рим. 1:11; 1 Кор. 4:6; Еф. 2:9; Иак. 1:4; 1 Ин. 3:8; Откр. 2:21; 8:6.

2) Придаточное предложение результата с ἵνα (или т.н. следственное или экзотическое ἵνα)

При таком употреблении “ἵνα + сослагательное наклонение” указывает результат действия, выраженного управляющим глаголом. Последствия действия являются *ненамеренными*. Ἰνα обычно переводится “так что”, “в результате чего”.

В классическом греческом языке союз ἵνα не употреблялся для указания результата. Однако в Новом Завете ἵνα выражает в том числе и результат, хотя и редко.

Ин. 9:2 ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ;
Равви, кто согрешил: он или родители его, *так что* он родился слепым?

Рим. 11:11 μὴ ἔπτασαν ἵνα πέσωσιν;
Они же не преткнулись, *так что* пали?

См. также Мар. 4:12 (параллельно Лук. 8:10)⁶⁶; Лук. 9:45 (возможно); 1 Кор. 5:2 (возможно); Гал. 5:17; 1 Фес. 5:4; 1 Ин. 1:9 (возможно); 2:27.

3) Придаточное предложение цели-результата с ἵνα

Союз ἵνα употребляется в Новом Завете не только для указания результата, но и цели-результата. То есть, он выражает *и намерение, и его осуществление*. В отношении этого BAGD отмечает: “Во многих случаях цель и результат не могут быть явно разделены, и, следовательно, ἵνα употребляется для выражения результата, который является в соответствии с целью субъекта или Бога. Как в иудейском, так и в языческом мышлении цель и результат совпадают при провозглашении божественной воли”⁶⁷. Аналогично, Моул отмечает, что “семитский ум пресловуто не желает провести четкую разграничительную линию между целью и последствиями”⁶⁸. Другими словами, новозаветные авторы использовали имеющиеся в языке конструкции, чтобы выразить свое богословие: что запланировано Богом, то и происходит, следовательно, ἵνα употребляется для выражения и божественной цели, и результата.

⁶⁵ ἁμαρτάνητε встречается в некоторых поздних манускриптах (например: 35 429 614 630 1505).

⁶⁶ Этот текст является богословской головоломкой: его можно толковать как цель, результат или цель-результат.

⁶⁷ BAGD, s. v., ἵνα, II. 2. (p. 378).

⁶⁸ Moule, *Idiom Book*, 142.

Это, возможно, представляет собой не изменение в синтаксисе койне по сравнению с классическим языком, но изменение сути описываемого субъекта. Конечно, каждый из примеров можно считать просто придаточным предложением цели, при провозглашении которой явно нет никаких сомнений со стороны говорящего по поводу ее достижения. Следовательно, использование в переводе фразы “(для того) чтобы” вполне приемлемо⁶⁹.

Ин. 3:16 τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον

Он отдал Сына своего едиnorodного, *чтобы* всякий верующий в него не **погиб**, но **имел** жизнь вечную.

Так как сослагательное наклонение – это единственное, что возможно после ἵνα⁷⁰, его использование конечно же не говорит о неопределенности судьбы верующего. Но это очевидно не из данного текста, но из употребления οὐ μή в Ин. 10:28 и 11: 26, а также из богословия Евангелия от Иоанна в целом.

Фил. 2:9-11 ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν... ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάντων γόνυ κάμψῃ... καὶ πάντα γλώσσα ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστός⁷¹

Бог превознёс Его... *чтобы* во имя Иисуса **преклонилось** всякое колело... и всякий язык **исповедал**, что Иисус Христос – Господь.

Павел здесь провозглашает не *только* Божье *намерение* превознести Христа, но гораздо больше, чем это. Апостол указывает, что то, что Бог намеревался сделать, Он осуществит. В пользу этого свидетельствует цитирование здесь Ис. 45:23, хотя, влетая таким образом цитату в текст, Павел превращает ее в придаточное предложение цели (в Септуагинте это косвенная речь, содержащая будущее время изъявительного наклонения после союза ὅτι). Он цитирует данный текст и в Рим. 14:11, хотя там он предваряет его вводной фразой (γέγραπται γάρ) и, как следствие, оставляет времена и наклонения теми же, какими они были в Септуагинте. Дело просто в том, что поскольку Павел прямо или формально не цитирует здесь Ветхий Завет, но влетает цитату в текст, делая ее выражением цели превознесения, после ἵνα необходимо поставить сослагательное наклонение. Если и в Ис. 45:23, и в Рим. 14:11 будущее время изъявительного наклонения – это предсказательное будущее, то Павел, похоже, использует текст из Исаии, чтобы заявить, что Иисус Христос – это Тот, Кто исполнит пророчество, сделанное о Яхве. Если это правильная оценка будущего времени изъявительного наклонения, то Павел, написавший Фил. 2:10-11, либо не понимает Ветхий Завет, либо провозглашает Иисуса Христа истинным Богом. Этот текст – одна из серии почти мимоходом сделанных новозаветными авторами ссылок на ВЗ, при которых ВЗ говорит о ЯХВЕ, тогда как новозаветные авторы применяют эти утверждения ко Христу.

См. также Мат. 1:22; 4:14; Лук. 11:50; Ин. 4:36; 12:40; 19:28; Рим. 3:19; 5:20; 7:13; 8:17.

В качестве других возможных примеров см. Мар. 4:12 (параллельно Лук. 8:10)⁷²; Рим. 7:4; Еф. 2:7; 2 Пет. 1:4; 1Ин. 1:9⁷³.

⁶⁹ BAGD указывает, что значение – это и “для того, чтобы”, и “так что”, хотя они и не приводят такие двойные фразы.

⁷⁰ Существует более дюжины глаголов будущего времени изъявительного наклонения после ἵνα в Новом Завете, вкуче с дюжиной или около того текстологических вариантов.

⁷¹ Будущее время изъявит. накл. ἐξομολογήσεται встречается в А С D F G 33 1739 *et plu.*

⁷² Это также можно рассматривать как изъяснительное предложение или предложение результата.

4) **Субстантивное придаточное предложение с ἵνα (или т.н. суб-целевое предложение)**

Как и “ὅτι + изъявительное наклонение”, “ἵνα + сослагательное наклонение” может употребляться субстантивно. Существует четыре основных способа употребления: подлежащее, именная часть сказуемого, прямое дополнение и приложение. Как и в случае субстантивных придаточных предложений с ὅτι, предложения с ἵνα в примерах помещены в скобки, чтобы подчеркнуть их субстантивный характер. Ни одна из категорий не является распространенной.

(а) **Придаточное предложение подлежащее**

Мат. 18:6 συμφέρει αὐτῷ [ἵνα **κρεμασθῇ** μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ]

[*чтобы* мельничный жернов **повесили** ему на шею] – это лучше для него...

1 Кор. 4:2 ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, [ἵνα πιστός τις **εὕρεθῇ**]

[*Чтобы* **нашли** его верным] – это требуется от домоправителя.

См. также Мат. 5:29; 10:25 (возможно); 18:14; Ин. 16:7; 1 Кор. 4:3.

(б) **Придаточное предложение именная часть сказуемого**

Ин. 4:34 ἐμὸν βρῶμά ἐστιν [ἵνα **ποιήσω** τὸ θέλημα τοῦ πέψαντός με καὶ **τελειώσω** αὐτοῦ τὸ ἔργον]

Пища Моя – [**сотворить** волю Пославшего Меня и **совершить** Его дело].

(в) **Придаточное предложение прямое дополнение (или т.н. придаточное предложения содержимого с ἵνα)**

При таком употреблении прямое дополнение часто следует за глаголами повеления, побуждения, моления. Предложение с ἵνα выражает содержимое и, в связи с этим, отвечает на вопрос “что?”, а не “для чего?”⁷⁴

Мат. 12:16 ἐπέτιμησεν αὐτοῖς [ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν **ποιήσωσιν**]

Он повелел им [*чтобы* они не **делали** Его известным].

Лук. 4:3 εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ [ἵνα **γένηται** ἄρτος]

Если ты Сын Божий, скажи этому камню [*чтобы* **он стал** хлебом].

См. также Мат. 4:3; 16:20; Рим. 16:1-2 (возможно); 1 Кор. 1:10; Еф. 1:17; 3:16⁷⁵; 1 Тим. 5:21; 2 Пет. 1:4 (возможно); 1 Ин. 5:16.

⁷³ Этот текст является богословской головоломкой: его можно толковать как цель, результат или цель-результат.

⁷⁴ Придаточное предложение дополнение с ὅτι также отвечает на вопрос “что?”, но оно дополняет *утверждение*, а не повеление. Таким образом, каждый вид предложения хорошо соответствует тому глаголу, от которого зависит.

⁷⁵ Это придаточное предложение выражает содержимое для *подразумеваемого* глагола моления в ст. 14 (во фразе “я преклоняю колени мои пред Отцом”).

(г) Придаточное предложение приложение

Значение ἵνα в приложении – “а именно, чтобы”. Хотя данная категория встречается и не часто, она является вполне устоявшейся в произведениях Иоанна.

Ин. 17:3 αὕτη ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ [ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεόν]⁷⁶

Это вечная жизнь [*а именно, чтобы они знали Тебя, единого истинного Бога*].

1 Ин. 3:11 αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, [ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους]

Это есть весть, которую вы слышали от начала [*а именно, чтобы мы любили друг друга*].

См. также Лук. 1:43 (возможно); Ин. 15:8, 12; Деян. 17:15; 1 Кор. 4:6 (второе ἵνα)⁷⁷; 1 Ин. 3:23; 4:21; 5:3; 2 Ин. 6; 3 Ин. 4.

5) Изъяснительное придаточное предложение с ἵνα

Речь идет об употреблении ἵνα после *существительного* или *прилагательного* для того, чтобы объяснить или пояснить это слово. В классическом греческом языке эта цель гораздо чаще достигалась с помощью изъяснительного инфинитива.

Лук. 7:6 οὐ ἰκανός εἰμι [ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς]

Не достоин я [*чтобы Ты вошел ко мне под кров*].

Ин. 2:25 οὐ χρείαν εἶχεν [ἵνα τις μαρτυρήσῃ]

Он не имел нужды [*чтобы кто засвидетельствовал*]

См. также Мат. 8:8; 10:25 (возможно); 1 Кор. 9:18; Фил. 2:2 (возможно)⁷⁸; 1 Ин. 1:9⁷⁹.

б) Дополняющее придаточное предложение с ἵνα

Предложение с ἵνα дополняет значение “вспомогательных” глаголов, таких как θέλω, δύναμαι и т.п. В классическом греческом языке данное значение было бы выражено дополняющим инфинитивом. Хотя придаточное предложение с ἵνα лишь дополняет, значение всей конструкции (глагол + придаточное предложение) – это обычно *цель* (в соответствии с лексическим значением управляющего глагола).

Мат. 26:4 συνεβουλεύσαντο [ἵνα τὸν Ἰησοῦν... κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν]

Они сообща решили [*Иисуса арестовать ... и убить*].

Лук. 6:31 καθὼς θέλετε [ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι] ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως

Как хотите [*чтобы вам делали люди*], также делайте вы им

⁷⁶ γινώσκωσιν встречается вместо γινώσκωσιν в A D G L N W Y Δ Λ 0109 0301 33 579 1241 *et alii*.

⁷⁷ Это также можно рассматривать как результат.

⁷⁸ С этим не согласен Моул (Moule, *Idiom Book*, 145), он рассматривает это как придаточное предложение дополнение.

⁷⁹ Это также можно рассматривать как цель-результат или просто результат.

1 Кор. 14:5 θέλω πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ [ἵνα προφητεύητε]
Я хочу, чтобы все вы говорили языками, но лучше, [чтобы вы про-
рочествовали].

Обратите внимание на параллель между первой половиной стиха, в которой употребляется дополняющий инфинитив, и второй половиной, в которой употребляется дополняющее придаточное предложение с ἵνα.

См. также Мар. 9:30; 10:35; Ин. 9:22; 17:24.

7) Побудительное предложение с ἵνα

Сослагательное наклонение изредка употребляется после ἵνα, чтобы выразить повеление. Хотя структурно данная конструкция выглядит как зависимая, тем не менее, предложение с ἵνα не подчинено никакому другому предложению. Таким образом, эту категорию с легкостью можно отнести к независимым способам употребления сослагательного наклонения⁸⁰.

Мар. 5:23 τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῇ
ἵνα σωθῆ καὶ ζήσῃ

Дочка моя при смерти; приди, **возложи** на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива.

Очевидно, что предложение с ἵνα не содержит логический вывод из того, что было сказано ранее, так что оно не подчинено предыдущему предложению.

Еф. 5:33 ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ
ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα

Каждый из вас пусть любит свою жену, как самого себя; а жена **пусть уважает** [своего] мужа.

Параллель с повелительным наклонением ἀγαπάτω в первой половине стиха показывает независимость предложения с ἵνα.

См. также Мат. 20:33; Мар. 10:51; 1 Кор. 7:29; 2 Кор. 8:7⁸¹; Гал. 2:10; Откр. 14:13.

См. другие возможные примеры: Мар. 14:49; Ин. 1:8; 14:31; 15:25; 1 Кор. 16:16; 1 Ин. 2:19.

в) Сослагательное наклонение с глаголами боязни и т.п.

1) Определение

Конструкция “μή + сослагательное наклонение” может употребляться после глаголов боязни, предупреждения, предостережения и т.п. Часто встречаясь у авторов с более литературным языком (Павел, Лука, автор послания Евреям), эта конструкция либо выражает предупреждение, либо предполагает осторожность или беспокойство.

2) Примеры

Лук. 21:8 βλέπετε μὴ πλανηθῆτε

Смотрите, чтобы не **ввели вас в заблуждение**.

⁸⁰ Мы рассматриваем это здесь, потому что наш порядок изложения основан на структурах.

⁸¹ Другой подход предложен Вербругом (V. Verbrugge, “The Collection and Paul’s Leadership of the Church in Corinth” [Ph.D. dissertation, University of Notre Dame, 1988] 195-204). Он утверждает, что предложение с ἵνα в 2 Кор. 8:7 выражает “скорее желание”, чем повеление (204). Чтобы это было так, θέλωθεν должно пониматься так, как его понимает Вербруг.

- 1 Кор. 8:9 βλέπετε μή πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν
Берегитесь однако, *чтобы* эта свобода ваша *не послужила* соблазном для немощных.
- Евр. 4:1 φοβηθῶμεν... μήποτε... δοκῆ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκεῖναι
Будем опасаться... *чтобы не оказался* кто из вас опоздавшим.
- См. также Мар. 13:5; Деян. 13:40; 23:10; 27:17, 29; 2 Кор. 11:3; 12:20.

г) Сослагательное наклонение в косвенных вопросах

1) Определение

Сослагательное наклонение иногда употребляется в косвенных вопросах. При этом глагол в сослагательном наклонении следует за управляющим глаголом, но в структуре предложения появляется неуклюжесть, даже бессвязность. Поэтому данная конструкция (и сопутствующая вопросительная частица) в переводе нуждается в сглаживании. Сослагательное наклонение в косвенном вопросе соответствует сослагательному наклонению прямого вопроса, следовательно, такой вопрос можно рассматривать как косвенный *совещательный*⁸².

2) Примеры

- Мат. 15:32 ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν
Уже три дня остаются они со Мною, и им нечего **есть**.
Буквально: “Они не имеют *что бы они поели*”. Прямой вопрос был бы таким: τί φάγομεν (“Что бы нам поесть?”).
- Лук. 9:58 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει
Сын Человеческий не имеет места, где **бы Он мог приклонить** голову.
- См. также Мат. 6:25; 8:20; Мар. 6:36; 8:1-2; Лук. 12:17.

⇒ д) Сослагательное наклонение в неопределенных относительных придаточных предложениях

1) Определение

Сослагательное наклонение довольно часто употребляется после ὅστις (ἄν/ἐάν) или ὅς (δ') ἄν. Данная конструкция обычно описывает обобщенный (или иногда неопределенный) субъект действия (но ср. Лук. 9:4; Ин. 1:33; Рим. 9:15; 2 Кор. 11:21), поэтому с сослагательным наклонением необходимо употребление частицы неопределенности. Эта конструкция, грубо говоря, является *эквивалентом условия третьего или пятого класса*. (Разница состоит в том, что в таких неопределенных относительных предложениях элемент неопределенности относится не ко времени события, но к лицу). Так что сослагательное наклонение при этом часто переводят изъявительным, поскольку потенциальность связана здесь с подлежащим, а не с глаголом.

⁸² Однако у таких вопросов есть необычная черта: как правило они следуют за ἔχω, глаголом, не слишком гармонирующим со спрашиванием.

2) Примеры

- Мар. 3:29 ὅς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα
Кто бы ни похулил Духа Святого, нет ему прощения вовек.
- Ин. 4:14 ὅς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὐ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα⁸³
Кто бы ни выпил воды, которую Я дам ему, не будет жаждать вовек.
- Гал. 5:10 ὁ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ
Смушающий вас понесёт осуждение, кто бы он ни был.
- Иак. 2:10 ὅστις ὄλον τὸν νόμον τηρήσῃ πταίσει δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος⁸⁴
Кто весь Закон соблюдет, но согрешит в одном, тот во всем повинен.

См. также Мат. 5:19, 21; 10:33; 12:50; Лук. 8:18; Деян. 2:21; 3:23; Рим. 9:15; 10:13; 1 Кор. 11:27; 2 Кор. 11:21; 1 Ин. 3:17.

⇒ **е) Сослагательное наклонение в неопределенных придаточных предложениях времени**

1) Определение

Сослагательное наклонение часто употребляется после *наречий времени* (или *несобственных предлогов*) означающих “до тех пор, пока (не)” (например: ἕως, ἄχρι, μέχρι), или после временного союза ὅταν со значением “когда бы ни”. Эта конструкция выражает неопределенность в будущем (по отношению ко времени управляющего глагола).

2) Примеры

- Мат. 5:11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς
Блаженны вы, когда будут поносить вас
- Мат. 5:26 οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην
Ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь последнего кодранта.
- Ин. 13:38 οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὐ ἀρνήσῃ με τρίς
Петух не пропоет, пока ты не отречешься от Меня трижды.
- Рим. 11:25 πόρῳσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρι οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ
Ожесточение постигло Израиль отчасти, до тех пор, пока не войдет полнота язычников.

⁸³ Западное чтение ὁ δὲ πίνων, встречающееся в $\aleph^* D$, очевидно вызвано уподоблением предыдущей строке.

⁸⁴ Здесь можно было бы ожидать употребление с ὅστις и глаголом в сослагательном наклонении частицы неопределенности (или ἂν или ἐάν). Переписчики явно поддавались этому искушению и изменяли текст: чтение τηρήσῃ и πταίσει поддерживается только $\aleph B C$ и несколькими другими манускриптами. Более грамматически правильное чтение с глаголом в изъявительном наклонении встречается в большинстве манускриптов, но сами глаголы варьируются: τηρήσει πταίσει встречается в $K L P \mathfrak{N}$; πληρώσει πταίσει встречается в A ; τελέσει πταίσει встречается в $\Psi 81 1241 et alii$; πληρώσας τηρήσει πταίσει встречается в 33.

1 Кор. 11:26 τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρι οὗ ἔλθῃ
вы смерть Господа возвещаете, доколе Он придет

2 Кор. 12:10 ὅταν ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.
Когда я слаб, тогда я силен.

См. также Мат. 2:13; 5:18; 6:5; Мар. 13:30; Лук. 8:13; 12:11; 22:16; Ин. 2:10; 15:26; Деян. 2:35; 23:12; Рим. 11:27; 1 Кор. 4:5; Гал. 3:19; Еф. 4:13; 1 Фес. 5:3; Евр. 1:13; Иак. 1:2; 2 Пет. 1:19; Откр. 6:11; 20:7.

III. Желательное наклонение

А. Описание

Во всем Новом Завете желательное наклонение (оптатив) встречается менее 70 раз. В общем можно сказать, что желательное – это наклонение, употребляемое, когда говорящий хочет изобразить действие как *возможное*. Оно обычно обращено к смыслению, но может употребляться и для призыва к волеизъявлению. Наряду с сослагательным и повелительным, желательное наклонение является одним из потенциальных, косвенных наклонений.

Как мы отмечали выше (в разделе, посвященном сослагательному наклонению), в период койне желательное наклонение поглощается сослагательным. Ситуация существенно отличается от классической эпохи. Раз уж греческий стал для многих вторым языком и распространился далеко за пределы своей родной земли, тонкости языка начали исчезать. Около четверти оптативов в НЗ встречается в устоявшемся словосочетании (μὴ γένοιτο). Также и другие оптативы появляются в аналогичных формулах. При этом они, скорее всего, не имеют полноты своего аттического значения. Однако было бы преувеличением сказать, что новозаветные авторы вообще не понимали значения желательного наклонения. Само количество оптативов в НЗ показывает принцип синтаксического сдвига между аттическим диалектом и койне: *когда в эллинистическом греческом языке одна морфосинтаксическая категория начинает поглощать другую, и когда эллинистический автор употребляет более редкую форму, он обычно делает это осознанно и с пониманием*. Это обозначает, что поглощение происходит в только одном направлении. Эллинистический автор мог употреблять сослагательное наклонение там, где в классическом греческом языке стояло бы желательное наклонение. Но он не употреблял желательное наклонение там, где в классическую эпоху требовалось сослагательное⁸⁵.

Б. Частные способы употребления

⇒ 1. Желательное наклонение желания (или т.н. волеизъявительное желательное или волитив)

а) Определение

Речь идет об употреблении желательного наклонения в независимых предложениях для того, чтобы выразить *достижимое желание* или *мо-*

литву. Такое желательное наклонение часто апеллирует к *воле*, в частности, когда употребляется в молитвах.

б) Семантика

Желательное наклонение намерения в Новом Завете, похоже, имеет одно из трех значений:

- *Простая возможность*, что нечто будет иметь место. В высказывании содержится существенное сомнение. Это больше соответствует классическому способу употребления и довольно редко встречается в Новом Завете.
- *Устоявшаяся формула*, которая потеряла связанный с желательным наклонением “аромат”, $\mu\eta\ \gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\tau\omicron$, которая обычно выражает резко отрицательное отношение⁸⁶, и в некоторых контекстах может быть эквивалентом “ $\omicron\upsilon\ \mu\eta\ +$ аорист сослагательного наклонения” (очень сильное отрицание).
- *Вежливая просьба* без обязательного намека на сомнения по поводу того, каким будет ответ. Мы сами аналогичным образом употребляем вежливые обращения. Например, я могу спросить свою жену: “Как ты думаешь, ты бы не могла мне помочь с мытьем посуды сегодня вечером?” Это гораздо менее грубо, чем: “Помоги мне вымыть посуду!”, но ожидаемый ответ в любом случае один и тот же.

Желательное наклонение желания, похоже, именно так употребляется в *молитве*. Опять таки, как и в случае с $\mu\eta\ \gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\tau\omicron$, это употребление во многом перенесено из аттического диалекта, хотя значение и изменилось. Это обусловлено не какими-то значительными изменениями в синтаксисе, но *изменением богословской перспективы*. Молитвы, возносимые к полубогам древних Афин, были торгашеским, встречали отказ, оставались без ответа. Но Бог Нового Завета выше. Ответ на молитвы, возносимые к Нему, зависит от Его суверенитета

⁸⁵ Это важная концепция, которую студенты должны осознать. Ее можно проиллюстрировать еще двумя аналогичными примерами. (1) $\acute{\alpha}\nu\tau\acute{\iota}$ не употреблялось в значении “от лица” (представительство) в греческом койне, а $\acute{\upsilon}\lambda\acute{\epsilon}\rho$ употреблялось в значении “вместо” (замещение). Наложение значений происходило только в одном направлении. Так что когда автор употребляет предлог $\acute{\alpha}\nu\tau\acute{\iota}$, априори предполагается, что $\acute{\alpha}\nu\tau\acute{\iota}$ несет лишь собственное значение, а когда употребляется $\acute{\upsilon}\lambda\acute{\epsilon}\rho$, мы должны без колебаний допустить, что иногда он выражает замещение. (2) “ $\omega\sigma\tau\epsilon\ +$ изъявительное наклонение” (в НЗ употребляется всего два раза [Ин. 3:16 и Гал. 2:13]) все еще несет значение “фактического результата”, тогда как “ $\omega\sigma\tau\epsilon\ +$ инфинитив” может использоваться как для выражения “естественного результата”, так и “фактического результата”. Когда редкая категория употребляется, она все еще употребляется корректно. (В отношении “ $\omega\sigma\tau\epsilon\ +$ изъявительное наклонение” обратите внимание на показательное, но странное заключение в *BDF*. Поскольку они предполагают, что такая категория не встречается в НЗ (т.е. это “не подлинная новозаветная идиома” [197, §391.2]), они исправляют текст Ин. 3:16 основываясь на невероятно неправдоподобных свидетельствах, что заставило бы покраснеть даже сторонника строгого эклектизма в текстологии [198, §391.2]!).

⁸⁶ В 12 из 14 случаев это выражение у Павла передает “резко отрицательное отношение апостола к выводам, которые, как он опасается, могут быть (ошибочно) получены на основании его аргументов” (Burton, *Moods and Tenses*, 79 [§177]).

и милости. Так что, хотя *форма* большей части молитв в Новом Завете предполагает слабую возможность, когда молитва обращена к Богу, воскресившему Христа из мертвых, *значение* часто перемещается в сферу ожидания. Если неопределенность и является частью значения, это обусловлено не ограниченностью Бога, но просто смирением просителя перед Трансцендентным.

Желательное наклонение желания является самой распространенной категорией оптатива (по крайней мере 35 из 68-69 оптативов принадлежат к ней).⁸⁷ Одна идиома составляет почти половину всех случаев – *μη γένοιτο*, она встречается 15 раз (14 из них – у Павла).

в) Примеры

Лук. 20:16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο.

“Придет и предаст смерти виноградарей этих и отдаст виноградник другим”. Услышав это, они сказали: “**Да не будет!**”

Это, похоже, подпадает под первую подкатегорию: “Мы надеемся, что он никогда не сделает этого”, – напрасное прошение.

Рим. 3:3-4 εἰ ἠπίστησάν τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσῃ; (4) μὴ γένοιτο γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης

Если некоторые неверны были, неверность их упразднит ли верность Божию? (4) **Да не будет!** Но Бог да будет истинен, всякий же человек лжец.

Очевидно, что значение *μη γένοιτο* у Павла не такое, как у Луки. Здесь эта фраза как обычно выражает отвращение Павла при мысли, что кто-то может прийти к неверному заключению на основании предыдущих рассуждений. Апостол мог бы выразить это с помощью *οὐ μη γένηται*, но разница в том, что желательное наклонение обращено к воле: “Вы не должны никогда приходить к таким выводам! Бог запрещает думать таким образом! Ни коим образом!” и т.п. Ср. также Рим. 3:6, 31; 6:2, 15; 7:7, 13; 9:14; 11:1, 11; 1 Кор. 6:15; Гал. 2:17; 3:21; 6:14.

1 Фес. 3:11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς **κατευθύναι** τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς

Сам же Бог и Отец наш и Господь Иисус **да управит** путь наш к вам.

Здесь может быть значимо, что глагол в единственном числе употребляется с составным подлежащим. Некоторые возможности: (1) на этой ранней стадии новой веры (1-е Фессалоникийцам является вторым из написанных Павлом посланий) ясное разграничение между Отцом и Сыном еще не было осмыслено (но разграничение Лиц проведено посредством отдельных артиклей перед каждым именем); (2) глагол в соединяет Отца и Сына в отношении цели, и поэтому, в каком-то смысле, помещает Иисуса Христа на уровень Бога; (3) для Нового Завета типично, что когда составное подлежащее употребляется с глаголом в единственном числе, субъект, названный первым, важнее чем вто-

⁸⁷ Все за исключением одного глагола в Флмн. 20 стоят в 3-м лице ед. ч.; все за исключением одного в глагола Деян. 8:20 – в аористе. Мар. 11:14, Деян. 8:20 и, возможно, Иуд. 9 являются единственными молитвами-проклятиями в Новом Завете.

рой⁸⁸ (хотя это имеет место обычно, или исключительно, в повествованиях и как правило с изъявительным наклонением)⁸⁹.

2 Тим. 1:16 **δόξη** ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ
Да даст Господь милость дому Оксифора!

Это случай вежливой просьбы. Существует очевидное ожидание, что просьба будет исполнена.

2 Пет. 1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη **πληθυνθείη** ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν

Благодать вам и мир **да умножатся** в познании Бога и Иисуса, Господа нашего.

Существует значительная вероятность, что автор ожидал таких благословений для своей аудитории. К выражению, несомненно заимствованному из произведений Павла, добавлен явно выраженный оптатив.

См. также Мар. 11:14; Лук. 1:38; Деян. 8:20; Рим. 15:5, 13; 1 Фес. 5:23; 2 Фес. 2:17; 3:5, 16; 2 Тим. 1:18; Флмн. 20; Евр. 13:21; 1 Пет. 1:2; Иуд. 2, 9 (вероятно).

⇒ 2. Косвенное желательное наклонение

а) Определение

Желательное наклонение может употребляться в *косвенных вопросах после вторичных времен* (то есть таких, форма которых имеет приращение: аорист, имперфект, плюсквамперфект). *Желательное наклонение заменяет изъявительное или сослагательное наклонение* прямого вопроса. Эта категория встречается около двенадцати раз (в зависимости от текстологических вариантов⁹⁰) и только в произведениях Луки.

б) Примеры

Лук. 1:29 διελογίζετο ποταπὸς **εἴη** ὁ ἀσπασμὸς οὗτος

Она размышляла, что это **могло бы быть** за приветствие.

Прямой вопрос был бы таким: “Она размышляла: ‘Что это (εἶναι) за приветствие?’”

Лук. 8:9 ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη **εἴη** ἡ παραβολή

Спрашивали Его ученики Его: что **бы могла значить** притча эта?

Прямой вопрос бы был: “Что *означает* эта притча?”

Деян. 21:33 ἐπυνθάνετο τίς **εἴη**

Он спрашивал, кто **это мог бы быть**

См. также Лук. 18:36; 22:23; Деян. 17:11; 25:20.

⁸⁸ См., например, Мар. 8:27; 14:1; Ин. 2:2; 3:22; 4:53; Деян. 5:29.

⁸⁹ См. обсуждение “составного подлежащего с глаголом в единственном числе” в главе, посвященной лицу и числу.

⁹⁰ В частности, в зависимости от того, присутствует ли ἄν. Наличие ἄν скорее всего препятствует тому, чтобы рассматривать что-то, как косвенное желательное наклонение.

3. Потенциальное желательное наклонение

Эта категория желательного наклонения встречается с частицей ἄν в *аподозисе неполного* условного предложения четвертого класса⁹¹. Оптатив употребляется, чтобы показать будущие последствия исполнения маловероятного условия. В Новом Завете нет полных условных предложений четвертого класса. Протазис (который также содержит оптатив) необходимо дополнить. Значение таково: “Если бы он мог сделать что-то, он сделал бы это”. Лишь несколько примеров встречается в Новом Завете, все – в произведениях Луки.

Лук. 1:62 ἐνένευον τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν **θέλοι** καλεῖσθαι αὐτό
Они начали знаками задавать отцу его вопрос, как **хотел бы** он называть его.

Подразумеваемый протазис: “Если бы к нему вернулся голос, так что он смог бы назвать имя”.

Деян. 17:18 τινες ἔλεγον· τί ἂν **θέλοι** ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν;
Некоторые [философы] говорили: “Что **бы хотел** сказать этот пустослов?”

Подразумеваемый протазис: “Если бы он смог сказать что-либо вразумительное!”

См. также Деян. 5:24; 8:31.

4. Условное желательное наклонение

Речь идет об употреблении желательного наклонения в *протазисе* условного предложения *четвертого класса* (при этом используется условная частица εἰ). Оптатив выражает *возможное* условие в будущем, обычно слабо возможное (“Если бы он только мог что-либо сделать”, “Если бы только это могло случиться”). В Новом Завете нет полных условных предложений четвертого класса. Иногда условное предложение является смешанным, не имея в аподозисе желательного наклонения (например, Деян. 24:19). В других случаях никакого аподозиса нет, а протазис играет роль некоего стандартного примечания (например, 1 Кор. 15:37)⁹². Эта категория, как и потенциальное желательное наклонение, редка⁹³.

Деян. 20:16 ἔσπευδεν εἰ δυνατόν **εἶη** αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα
Он спешил, *если* это **бы было** для него возможно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме.

1 Пет. 3:14 εἰ καὶ **πάσχοιτε** διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι
Если даже **пришлось бы вам страдать** за праведность, [вы были бы] блаженны.

Этот текст ближе всего к полному условному предложению четвертого класса в Новом Завете. Прежде всего, читатели этого письма еще не постра-

⁹¹ См. более полное обсуждение в главе, посвященной условным предложениям.

⁹² Boyer, “Optatives,” 135.

⁹³ См. более полное обсуждение в главе, посвященной условным предложениям.

дали за праведность и возможность того, что это скоро случится, кажется небольшой. Автор вновь касается данного вопроса в ст. 17, опять таки, с условным оптативом: “Лучше страдать, делая добро, чем делая зло, *если бы была* на то воля Божья (*εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ*). Хотя часто полагают что поводом к написанию 1-го Петра были страдания читателей, текст, похоже, свидетельствует против этого. Возможно, лучше считать, что автор претерпевает страдания и, исходя из этого опыта, наставляет верующих, которые пока страданиям еще не подверглись.

См. также Деян. 17:27; 20:16; 24:19; 27:12, 39; 1 Кор. 14:10; 15:37; 1 Пет. 3:17.

IV. Повелительное наклонение

А. Описание

Повелительное наклонение (императив) – это наклонение *намерения*. Оно далее всего удаленно от определенности. (Те, у кого есть упрямые дети, понимают это!). Онтологически, как одно из потенциальных или косвенных наклонений, повелительное наклонение входит в сферы *волеизъявления* (что подразумевает наложение одной воли на другую) и *возможности*.

При реальном употреблении существует множество исключений в отношении этого двойного “аромата” императива, хотя почти в каждом случае *риторическая* сила повелительного наклонения все еще ощущается. Так, когда Павел говорит: “Если неверующий разводится, **пусть разводится** (*χωρίζεσθω*)” (1 Кор. 7:15), повелительное наклонение позволения звучит более эмоционально, чем, если бы он просто сказал: “Если неверующий разводится, это нормально”. В Иак. 4:7 условное повелительное наклонение не теряет своего предписательного оттенка: “**Если вы противостанете** (*ἀντίστητε*) дьяволу, – а вы должны, – он убежит от вас”. Так что, формально, название “повелительное” не является лучшим, поскольку данное наклонение может употребляться не только для повелений. Но волеизъявительное значение, тем не менее, лежит близко к поверхности, даже когда говорящий не рывкает на других.

Б. Частные способы употребления

⇒ 1. Повеление

а) Определение

Императив чаще всего используется для повелений⁹⁴, которых в Новом Завете в пять раз больше, чем запретов. Повеление как правило направлено от вышестоящего к нижестоящему. Данная категория обычно встречается в аористе и настоящем времени (и весьма редко в перфекте⁹⁵).

⁹⁴ См. более подробное обсуждение в главе, посвященной побудительным предложениям.

⁹⁵ См. Мар. 4:39 (*πεφίμωσο*); Деян. 15:29 (*ἔρρωσθε*); 23:30 (*ἔρρωσθε* [*v.l.*, встречающийся в Р 1241], *ἔρρωσο* [*v.l.*, встречающийся в *κ Byz et plu*]); Еф. 5:5; Евр. 12:17; Иак. 1:19. В трех последних текстах ἵστε может быть перфектом действ. залога либо повелительного наклонения, либо изъявительного.

Основное значение императива повеления имеет свои особенности в каждом грамматическом времени. В случае *аориста*, обычное значение – это *повеление действия как целого*, без учета его продолжительности, повторений и т. п. В соответствии с видовым значением, аорист выражает *общее повеление*. В случае *настоящего времени*, обычное значение – это *повеление действия как процесса*. Это соответствует видовому значению настоящего времени, которое изображает действие *изнутри*. О взаимодействии между временем и наклонением можно сказать гораздо больше (см. подробное обсуждение в главе, посвященной побудительным предложениям). На данный момент важно знать следующее: императив чаще всего употребляется, чтобы выразить *повеление*.

Еще одно замечание: императив *третьего лица* обычно переводится “пусть он делает” или т. п. Это выражение легко перепутать с разрешением. Однако значение гораздо ближе к “он должен” или “я повелеваю ему...”⁹⁶. Не зависимо от того, как это переведено, толкователь ответствен за то, чтобы увидеть и объяснить лежащую в основе греческую форму.

б) Примеры

- Мар. 2:14 **ἀκολούθει** μοι
Следуй за мной!
- Мар. 6:37 **δότε** αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν
Дайте им есть.
- Ин. 5:11 **ἄρον** τὸν κράββατὸν σου καὶ **περιπάτει**
Возьми постель твою и **ходи**.
- 1 Кор. 1:31 ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ **καυχάσθω**
Хвляющийся **пусть хвалится** Господом.
Речь здесь идет не о праве выбора, хвляющийся *должен* хвалиться Господом.
- 2 Кор. 13:5 ἐαυτοὺς **πειράζετε** εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει
Испытывайте себя, в вере ли вы.
- Евр. 13:17 **πειθεσθε** τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν
Повинуйтесь начальникам вашим.
- Иак. 1:5 εἰ τις ὑμῶν **λείπεται** σοφίας, **αἰτείτω** παρὰ τοῦ... θεοῦ
Если у кого из вас недостает мудрости, **пусть он просит** у Бога.

⁹⁶ Несколько текстов в русском переводе могут быть неправильно поняты, как просто содержащее разрешение. (В некоторых из них существует неопределенность в отношении того, к кому происходит обращение, хотя повелительный оттенок все же очевиден. Например, 1 Тим. 4:12 [“Пусть никто не пренебрегает юностью твоей”] означает ли: “Не *позволяй* никому пренебрегать юностью твоей” или “Я повелеваю *другим* не пренебрегать юностью твоей”? Первый перевод соответствовал бы глаголу во втором лице, второй – глаголу в третьем лице, и именно так в греческом тексте [καταφρονεῖτω]). Греческая конструкция предполагает нечто большее, чем просто право выбора, а именно, волеизъявление и непосредственное требование: Мат. 5:31, 37; 11:15; 13:9, 43; 16:24; 18:17; 19:12; Мар. 4:9; 8:34; Лук. 16:29; Деян. 1:20; 2:14; Рим. 14:5; 15:11; 1 Кор. 1:31; 3:18; 4:1; 7:3, 9 (возможно); 11:6; 2 Кор. 10:17; Гал. 6:4; Еф. 5:33; Фил. 4:5, 6; Кол. 2:16; 1 Тим. 2:11; 3:10; 4:12; 5:16, 17; Евр. 1:6; 13:1; Иак. 1:4-6, 9; 5:14, 20; Откр. 2:7; 3:22; 13:18.

Значение императива, вероятно, заключается не просто в совете или решении, но в предписании (хотя перевод обычно понимается не так). Данный призыв можно выразить следующим образом: “Если у кого из вас недостает мудрости, *он должен просить* у Бога”. Другими словами, недостаток мудрости (среди искушений [ст. 2-4]) дает не право искать ее у Бога, но обязанность.

См. также Мар. 6:10; Лук. 12:19; Ин. 2:5, 16; Деян. 5:8; Рим. 6:13; 2 Кор. 10:7; Гал. 6:1; 2 Тим. 1:14; Евр. 12:14; Иуд. 21; Откр. 1:19; 19:10.

⇒ 2. Запрет

а) Определение

Для запрета обычно употребляется повелительное наклонение⁹⁷. Это просто отрицательное повеление (см. обсуждение выше). Перед императивом ставится частица *μή* (или ее производные), чтобы превратить повеление в запрет. Почти во всех случаях в Новом Завете употребляется настоящее время. Аорист обычно стоит в *сослагательном* наклонении запрета⁹⁸.

б) Примеры

Мат. 6:3 *μή γνώτω* ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου
Пусть левая рука твоя *не знает*, что делает правая.

Мар. 5:36 *μή φοβοῦ*, μόνον πίστευε.
Не бойся, только веруй.

Деян. 10:15 ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ *μή κοίνου*
Что Бог очистил, ты *не делай нечистым*.

Категоричность запрета усиливается местоимением *σύ*. Идея такова: “Ну-ка ты, не пачкай то, что Бог сделал чистым!”

Рим. 6:12 *μή βασιλεύετω* ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι
Пусть не царствует грех в смертном вашем теле.

Еф. 5:18 *μή μεθύσκεσθε* οἶνον
Не упивайтесь вином.

1 Тим. 5:16 *μή βαρεῖσθω* ἡ ἐκκλησία
Пусть церковь *не будет* обременена.

Перевод можно понять так, будто автор сказал: “Я советую, чтобы церковь не была обременена”. Но по-гречески строже: “Я приказываю, чтобы церковь не была обременена”. Существует разрешительное повелительное наклонение (см. ниже), но оно семантически совершенно иное.

См. также Лук. 10:4; Ин. 2:16; 5:14 (с *μηκέτι*); 20:17; Деян. 1:20; 27:24; 1 Кор. 3:18; Гал. 6:17; Кол. 2:16; 1 Фес. 5:19-20; Евр. 12:5; 1 Ин. 2:15; Откр. 5:5.

⁹⁷ См. более подробное обсуждение в главе, посвященной побудительным предложениям, в частности, анализ употребления времен в запретах.

⁹⁸ По моим подсчетам, существует только 8 запретов в аористе повелительного наклонения, и все их произносит Иисус (Мат. 6:3; 24:17, 18; Мар. 13:15 [два], 16; Лук. 17:31 [два]). Такое множественное свидетельство в купе с критерием непохожести (в том отношении, что никто больше не употреблял эту морфосинтаксическую конструкцию) предполагает, что подобные высказывания являются аутентичными.

⇒ 3. Прощение (или т.н. вежливое повеление или мольба)

а) Определение

Повелительное наклонение часто употребляется, чтобы выразить прощение. Это обычно происходит, когда говорящий обращается к более высокому по положению. Императив (почти всегда в *аористе*), обращенный к Богу в молитве, подпадает под эту категорию. Прощение может быть положительным или *отрицательным* (т.е. “пожалуйста, не...”), в подобных случаях перед глаголом стоит частица μή.

Иногда повелительное наклонение просьбы употребляется более высоким по положению при обращении к более низкому, особенно когда обладающий властью ходатайствует. Нам трудно определить, является ли императив прощением или приказом, потому что мы имеем дело с *письменным* языком. Так что мы не слышим *интонацию* говорящего.

б) Примеры

Мат. 6:10-11 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου γενηθήτω τὸ θέλημά σου... τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὲς ἡμῖν σήμερον

Да придет Царство Твое, да будет воля Твоя... хлеб наш насущный дай нам сегодня

Лук. 11:1 κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι
Господи, научи нас [как] молиться

Лук. 15:6 συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς συγχαρήτε μοι
Он созывает друзей и соседей и говорит им: “Порадуйтесь со мной!”

Ин. 4:7 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν
Иисус говорит ей: “Дай Мне пить”.

Ин. 4:31 ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ραββί, φάγε.
Просили Его ученики, говоря: “Равви, ешь.”

Вводный глагол (“просили” [ἡρώτων]) показывает, что это была просьба, а не повеление.

2 Кор. 5:20 δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ

Мы просим от лица Христа: будьте примирены с Богом.

См. также Мат. 6:9; 26:39, 42; Мар. 9:22; Лук. 7:6 (с μή), 7; 17:5; Ин. 17:11; Ин. 19:21 (с μή); Деян. 1:24; 2 Кор. 12:13; Флмн. 18; Откр. 22:20.

4. Повелительное наклонение позволения (или терпимости)

а) Определение

Повелительное наклонение изредка употребляется для выражения позволения или, лучше, *терпимости*. Такое употребление обычно не подразумевает, что нечто приемлемо или одобрено. Действие часто рассматривается просто как свершившийся факт. В таких случаях наклонение также можно назвать “повелительным наклонением уступки”. В целом, лучше всего рассматривать данную категорию, как предполагающую *позволение*,

допущение или *терпимость*. Коннотация слова “разрешение” обычно слишком положительна, чтобы адекватно передать тонкости, связанные с таким употреблением повелительного наклонения.

б) Примеры

Мат. 8:31-32 εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.
(32) καὶ εἶπεν αὐτοῖς **ὑπάγετε**.

“Если Ты изгоняешь нас, пошли нас в стадо свиней”. (32) И Он сказал им: “**Идите**”.

В данном случае императив несет двойное значение: Господь и изгоняет бесов (повеление), и удовлетворяет их прошение войти в свиней (разрешение).

1 Кор. 7:15 εἰ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, **χωρίζεσθω**

Если неверующий разводится, **пусть разводится**.

1 Кор. 7:36 ἐὰν ἦ ὑπέρρακμος καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει **ποιεῖτω**, οὐχ ἁμαρτάνει, **γαμείτωσαν**

Если у него страстное желание, и это должно случиться, **пусть он делает**, что хочет, он не грешит, **пусть они женятся**.

См. также Мат. 23:32; 26:45 (возможно)⁹⁹; 2 Кор. 12:16 (возможно)¹⁰⁰.

5. Условное повелительное наклонение

а) Определение

Повелительное наклонение иногда может употребляться для выражения условия (протазис), от которого зависит действие (аподозис), выраженное другим глаголом. Существует по крайней мере двадцать подобных конструкций в Новом Завете¹⁰¹.

б) Структура и семантика

Такое употребление всегда, или почти всегда, встречается в конструкции “императив + καὶ + будущее время изъявительного наклонения”¹⁰². Идея в следующем: “Если X, то случится Y”. Также есть несколько случаев, когда в аподозисе стоит либо другой императив¹⁰³, либо “οὐ μή + сослагательное наклонение”¹⁰⁴, но все они спорны.

Если даже эти спорные конструкции подпадают по рассматриваемую категорию, важно, что в каждой из них *глагол в аподозисе семантически*

⁹⁹ См. Robertson, *Grammar*, 948.

¹⁰⁰ Это также можно рассматривать как условный императив.

¹⁰¹ Boyer, “Imperatives,” 39.

¹⁰² Все неспорные тексты, исследованные Бойером, имеют такую структуру (Boyer, “Imperatives,” 39).

¹⁰³ См. Ин. 1:46; 7:52 и т.п. Другие ссылки и обсуждение см. в D. B. Wallace, “‘Ὁρίξεσθε in Ephesians 4:26: Command or Condition?” *CTR* 3 (1989) 352-72, особенно стр. 367-71. (Это эссе было перепечатано в *The Best in Theology*, vol 4, ed. J. I. Packer [Carol Stream, Ill.: Christianity Today, 1990] 57-74. Все ссылки даны по первоначальной публикации в *CTR*).

эквивалентен будущему времени изъявительного наклонения. Возьмем в качестве примера Ин. 1:46:

εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος ἔρχου καὶ ἴδε

Сказал ему Нафанаил: “Из Назарета может ли быть что доброе?” Говорит ему Филипп: “**Иди и посмотри!**”

Если ἔρχου условное, то второй императив имеет значение будущего времени изъявительного наклонения: “Если ты пойдешь, ты увидишь”. Все спорные примеры являет ту же семантику, а именно, что второй глагол действует так, будто он стоит в будущем времени изъявительного наклонения¹⁰⁵.

Таким образом, мы можем утверждать, что все неспорные условные императивы в Новом Завете имеют в аподозисе глагол в будущем времени изъявительного наклонения, и что все возможные условные императивы заставляют второй глагол (в повелительном или сослагательном наклонении) действовать так, будто он стоит в будущем времени изъявительного наклонения. Как мы увидим, этот момент окажется значимым при обсуждении спорных текстов.

Более того, ни один из неспорных условных императивов, похоже, не теряет своего предписывающего значения. То есть, хотя императив и переводится как “если ты сделаешь” или т.п., повелительное наклонение было использовано как раз потому, что оно выражает нечто такое, что не могут передать другие наклонения¹⁰⁶. Так, в Ин. 1:39 значение ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε (“Иди и ты увидишь”) таково: “Если ты пойдешь, – а я хочу, чтобы ты пошел, – ты увидишь”.

в) Примеры

1) Ясные примеры

Мат. 7:7 αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν

Просите и дано будет вам.

Идея такова: “Если вы просите (и вам следует это делать), вам будет дано”.

Мат. 8:8 μόνον εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου

Только **скажи**, и будет исцелен отрок мой.

Ин. 2:19 λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν

Разружьте храм этот, и Я в три дня воздвигну его.

¹⁰⁴ Например, Лук. 6:37. Бартон утверждает, что в этом тексте “императив предполагает гипотетичность...” (Burton, *Moods and Tenses*, 81 [§183]). В моем предыдущем исследовании условных императивов я непреднамеренно упустил из виду возможность сослагательного наклонения в аподозисе (Wallace, “Ephesians 4:26”).

¹⁰⁵ Wallace, “Ephesians 4:26,” 367-71.

¹⁰⁶ Один или два случая с конструкцией “императив + καὶ + буд. вр. изъяв. накл.” являются спорными (в частности, Ин. 2:19, но см. обсуждение ниже). Тем не менее значимо, что “из 21-го потенциально условного императива в конструкции ‘императив + καὶ + буд. вр. изъяв. накл.’ все сохраняют свое предписывающее значение” (Wallace, “Ephesians 4:26,” 371).

Повелительное значение здесь – это как минимум: “Если вы разрушите...” Но если *λύσατε* следует обычному семантическому образцу условных императивов, значение более сильное: “Если вы разрушите этот храм, – а Я *повелеваю* это сделать, – Я в три дня воздвигну его”. Хотя на первый взгляд это может показаться натяжкой, на самом деле такое значение довольно вероятно. Подобное пророческое заявление является напоминанием об “иронических повелениях” иудейских пророков (ср. Ис. 8:9; Ам. 4:4). Оно играет роль насмешки или вызова, то есть: “Давайте! Разружьте храм, если рискнете! Я все равно воздвигну его!”¹⁰⁷ Подобная точка зрения очень хорошо соответствует тому, как Иоанн изображает Иисуса¹⁰⁸.

Иак. 4:7 **ἀντίστητε** τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ’ ὑμῶν

Противостаньте дьяволу и убежит от вас.

Идея такова: “Если вы противостанете дьяволу (и вы должны это сделать), он убежит от вас”.

См. также Ин. 1:39; Еф. 5:14; Иак. 4:10.

2) Спорный и экзегетически значимый текст

Еф. 4:26 **ὀργίζεσθε** καὶ μὴ ἀμαρτάνετε

Будьте разгневаны и не грешите.

Некоторые грамматисты считают, что предложение с условным императивом может содержать *императив* и в аподозисе. Однако обычно это предполагается как раз в отношении весьма спорного текста, Еф. 4:26¹⁰⁹. Предлагаемый парафраз: “если вы разгневаны, не грешите”.

Грамматически, существует три фундаментальных проблемы с тем, чтобы считать *ὀργίζεσθε* условным императивом¹¹⁰. Во-первых, не существует другого неспорного примера условного императива в конструкции “императив + καὶ + императив” в Новом Завете¹¹¹. В отличие от Еф. 4:26, все ясные примеры содержат в аподозисе будущее время изъявительного наклонения. Впрочем, нужно сказать, что имеется несколько хороших, хотя и не бесспорных вариантов. Это подводит нас ко второму пункту.

Во-вторых, для всех условных императивов в конструкции “императив + καὶ + императив” требуется, чтобы второй императив семантически действовал как глагол в будущем времени *изъявительного* наклонения. В Ин. 1:46 вместо “иди и посмотри”, перевод мог бы быть: “если ты пойдешь, ты увидишь”. (Ср. также Ин. 7:52). Если это применить к Еф. 4:26, то значение будет таким: “Если вы разгневаны, вы *не будете грешить*”, – очевидно смехотворная идея.

В-третьих, все условные императивы в Новом Завете (и бесспорные и потенциальные) сохраняют *побуждающее значение*. Семантически это не по-

¹⁰⁷ Благодарность д-ру Холлу Харрису за предложенную им идею риторического значения императива в этом тексте и параллели с пророками.

¹⁰⁸ Ироническое повеление также присутствует в Апокалипсисе (в ст. 22:11 сказано: “Творящий неправду да творит еще неправду, и скверный да оскверняет себя еще!” [ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω ἔτι]).

¹⁰⁹ См. *BDF*, 195; Robertson, *Grammar*, 949; Boyer, “Imperatives,” 39. *BDF* использует этот текст как *единственное* доказательство возможности наличия условного императива в конструкции с императивом в аподозисе. Бойер также не приводит других примеров.

¹¹⁰ Против условного понимания *ὀργίζεσθε* существуют также контекстуальные и другие экзегетические аргументы. См. обсуждение в Wallace, “Ephesians 4:26”.

¹¹¹ См. обсуждение в Wallace, “Ephesians 4:26,” 367-71.

хоже на вариант, предполагаемый в Еф. 4:26. Те, кто видят здесь условный императив, не стали бы переводить этот текст следующим образом: “Если вы разгневаны, – а я хочу, чтобы это было так...” Когда мы объединяем описанные выше семантические особенности всех остальных условных императивов, сразу становится видно, что условный подход здесь обреченным на провал: “Если вы разгневаны, – а я хочу, чтобы это было так, – вы не будете грешить”! Это, конечно же, не то, что имеется в виду в тексте. Но если считать ὀρούζεσθε условным, то, фактически, требуется именно такое значение, поскольку все параллели указывают в данном направлении.

Если ὀρούζεσθε не является условным, каково тогда значение Еф. 4:26? Оба императива следует принять за чистую монету (повеление и запрет соответственно): “Будьте разгневаны и не грешите”. К тому же такое толкование поддерживается оставшейся частью стиха: “Пусть солнце не зайдет *при наличии причины* вашего гнева (παρορούσις¹¹²)”. При такой реконструкции ст. 27 обозначает, что не следует давать место дьяволу, *ничего не делая в отношении греха в среде верующего сообщества*. Совершенно не говоря об “интроспективной совести”, данный текст, похоже, является кратким описанием церковной дисциплины, предполагая, что существует библейское предписание для δικαία ὀρού (как это называют греки), т.е. праведного негодования.

† 6. Потенциальное повелительное наклонение (спорная категория)

Данная категория повелительного наклонения могла бы быть использована в аподозисе подразумеваемого условного предложения, содержащего в протазисе другой императив (условный). Но потенциальное повелительное наклонение весьма спорно. Во всех возможных случаях (за исключением ἀμαρτάνετε в Еф. 4:26) императив семантически эквивалентен изъявительному наклонению будущего времени. Обсуждение см. выше, в разделе “Условное повелительное наклонение”.

7. Повелительное наклонение утверждения

Иногда императив в *страдательном залоге* эквивалентен утверждению, которое исполняется в момент произнесения. Данное употребление закреплено за страдательным залогом, поскольку такое повеление не может быть исполнено его адресатом. На первый взгляд оно выглядит как приказ, но его природа такова, что адресат подчиниться ему не может, и все же оно осуществляется при провозглашении. Такое заявление (или перформативное утверждение) облечено в повелительную форму для достижения риторического эффекта.

¹¹² Термин παρορούσις употребляется практически исключительно в отношении не результата, а источника гнева. То есть, он ссылается на внешнюю причину или провоцирующее действие, а не на внутреннюю реакцию. Ср., например, 3 Цар. 15:30; 4 Цар. 23:26; Неем. 9:18; Пс. Сол. 8:8-9 (текст, обладающий более чем мимолетной схожестью с Еф. 4:26; возможно, оба текста имеют общий иудейский источник). Единственный текст, не имеющий такого значения, – Иер. 21:5 (v.l.).

Мар. 1:40-41 ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. (41) καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ· θέλω, **καθαρίσθητι**
 “Если хочешь, можешь меня очистить”. (41) И сжалившись [Иисус] протянул руку Свою, коснулся его и говорит ему: “Хочу, **будь очищен!**”

Повеление Иисуса прокаженному едва ли можно превратить в “позволь себе быть очищенным”.

Мат. 21:21 κὰν τῷ ὄρει τούτῳ εἶπητε· **ἄρθητι** καὶ **βλήθητι** εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·

Если и горе этой скажете: “**Будь поднята** с твоего места и **брошена в море**”, – будет.

См. также Мар. 7:34; 11:23; Рим. 11:10.

8. В качестве общепринятой формулы вежливости

Иногда повелительное наклонение употребляется формально, так что подавляется его первоначальное побудительное значение. Императив сводится к восклицанию. Это происходит прежде всего в формулах вежливости.

Лук. 1:28 **χαῖρε**, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ
Приветствую, благодатная! Господь с тобой.

Ин. 19:3 **χαῖρε** ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων
Привет, Царь Иудеев!

Деян. 15:29 **ἔρρωσθε**
Всего хорошего!

Иерусалимское постановление для языческих церквей заканчивается традиционным при прощании перфектом повелительного наклонения. Ср. также Деян. 23:30 (v.l.).

2 Кор. 13:11 λοιπόν, ἀδελφοί, **χαίρετε**
Наконец, братья, **всего хорошего**.

Конечно же, это можно рассматривать как повеление: “Радуйтесь!” Но в свете затасканности в эллинистической литературе данной формулы вежливости, возможно, лучше перевести ее так, как мы сделали выше.

См. также Мат. 26:49; 27:29; Мар. 15:18; Фил. 3:1 (возможно)¹¹³.

¹¹³ Χαίρετε можно считать формальным прощанием, когда оно употреблено в сочетании с τὸ λοιπόν (“наконец”) как в 2 Кор. 13:11. Однако более вероятно, что здесь это просто повеление или просьба, поскольку (1) имеется определение (ἐν κυρίῳ); (2) за ним непосредственно следует предложение, которое является вполне осмысленным, если рассматривать χαίρετε как повеление, так как в том предложении есть анафорическая ссылка (“писать *то же самое*” [ср. 2:18, 28]); (3) письмо продолжится еще на протяжении двух глав (может ли в таком случае это быть прощанием?); (4) мысль о радости является ключевой для всего послания Филиппийцам, проходя и через этот стих (ср. 1:18; 2:17, 18, 28; 4:4, 10).